

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

28 FÉVRIER 1956.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel n° 4
portant amendement à l'Accord sur l'établisse-
ment d'une Union Européenne de Paiements, signé
à Paris, le 30 juin 1953.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

INTITULÉ.

Modifier comme suit, le titre du projet de loi :

*Projet de loi portant approbation des actes internationaux
suivants :*

- a) Protocole additionnel n° 4 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 30 juin 1953;
- b) Protocole additionnel n° 5 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 30 juin 1954;
- c) Protocole additionnel n° 6 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 29 juin 1955;
- d) Protocole additionnel n° 7 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 5 août 1955.

Voir :

181 (1954-1955) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.

(A)

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

28 FEBRUARI 1956.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het aanvullend Pro-
tocol n° 4 tot wijziging van het Verdrag inzake
oprichting van een Europese Betalingsunie,
ondertekend op 30 juni 1953, te Parijs.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

TITEL.

De titel van het wetsontwerp wijzigen als volgt :

*Wetsontwerp tot wijziging der volgende internationale
akten :*

- a) Aanvullend Protocol n° 4 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 30 juni 1953, te Parijs;
- b) Aanvullend Protocol n° 5 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 30 juni 1954, te Parijs;
- c) Aanvullend Protocol n° 6 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 29 juni 1955, te Parijs;
- d) Aanvullend Protocol n° 7 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs.

Zie :

181 (1954-1955) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Verslag.

Article unique.

Modifier comme suit le texte de cet article :

Les actes internationaux suivants :

a) Protocole additionnel n° 4 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 30 juin 1953;

b) Protocole additionnel n° 5 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 30 juin 1954;

c) Protocole additionnel n° 6 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 29 juin 1955;

d) Protocole additionnel n° 7 portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 5 août 1955,

sortiront leur plein et entier effet.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Enig artikel.

De tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

De volgende internationale akten :

a) aanvullend Protocol n° 4 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 30 juni 1953, te Parijs;

b) aanvullend Protocol n° 5 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 30 juni 1954, te Parijs;

c) aanvullend Protocol n° 6 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 29 juni 1955, te Parijs;

d) aanvullend Protocol n° 7 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs,

zullen volkomen uitwerking hebben.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

JUSTIFICATION.

Introduction. — L'U.E.P. a commencé à fonctionner le 1^{er} juillet 1950. Créée pour deux ans, elle a été reconduite deux fois pour une période d'un an. Le Protocole additionnel n° 4 qui a été déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 17 novembre 1953, prorogéait l'Accord instituant l'U.E.P. jusqu'au 30 juin 1954.

Il importait donc de décider avant cette date si l'Union allait être prorogée telle qu'elle, ou si elle allait être remplacée par un mécanisme qui faciliterait à ceux de ses membres qui le désiraient le passage à un régime de convertibilité plus étendu. Tenant compte de ces aspirations, mais conscient néanmoins de la nécessité de maintenir encore en Europe Occidentale un régime de paiements qui ne compromettrait pas les progrès réalisés dans le domaine de la libération des échanges, le Conseil de l'O.E.C.E. réuni au niveau des Ministres, décida le 5 mai 1954 de proroger l'U.E.P. pour une période d'un an à partir du 1^{er} juillet 1954.

Cette prorogation ne devait cependant pas, dans l'esprit des pays membres, se faire sans apporter au mécanisme existant un certain nombre de modifications, les positions respectives des pays membres avaient en effet subi une évolution telle que les possibilités de règlement de nouveaux excédents ou de nouveaux déficits s'étaient fortement réduites et que la souplesse du système tout entier en était affectée.

En outre, les pays créditeurs — dont la Belgique — tout en comprenant le désir de certains débiteurs de bénéficier momentanément de facilités additionnelles de crédit souhaitaient, à juste titre, obtenir certaines garanties quant au remboursement des crédits, qu'ils accordaient à l'Union depuis de longs mois, voire des années.

Pour tenir compte de ces diverses aspirations, le Conseil de l'O.E.C.E., réuni le 30 juin 1954, a adopté une série de décisions qui ont eu pour conséquence :

- a) de simplifier le mécanisme de fonctionnement de l'Union;
- b) d'amorcer un remboursement des crédits existants sur l'Union sans compromettre pour autant les facilités accordées par elle aux pays débiteurs.

Ces dispositions qui ont été consignées dans le Protocole additionnel n° 5 sont examinées plus en détail dans la partie I du présent exposé des motifs.

La nouvelle échéance de l'U.E.P. ayant été fixée au 30 juin 1955, des délibérations ont eu lieu au sein de l'O.E.C.E. dans le courant du cinquième exercice de l'U.E.P. (juin 1954-juin 1955) concernant l'avenir du système intra-européen de paiement. S'inspirant des principes sur

VERANTWOORING.

Inleiding. — De E.B.U. heeft haar werkzaamheden aangevat op 1 juli 1950. Zij werd opgericht voor een tijdvak van twee jaar, en tweemaal verlengd voor een tijdvak van een jaar. Bij het vierde aanvullend Protocol, dat op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd neergelegd op 17 november 1953, werd het Verdrag tot oprichting van de E.B.U. verlengd tot 30 juni 1954.

Het kwam er derhalve op aan, vóór deze datum te beslissen of de Unie in haar bestaande vorm zou verlengd worden, zoniet of zij zou worden vervangen door een mechanisme waarbij, voor de leden die zulks wensten, de overgang naar een uitgebreider convertibiliteit zou worden vergemakkelijkt. Op 5 mei 1954 besloot de uit de Ministers samengestelde Raad van de O.E.E.S., die met deze verlangens rekening wilde houden, doch ook beseftte dat het nodig was in West-Europa nog een betalingsregime te handhaven waardoor de inzake vrijmaking van het handelsverkeer gemaakte vorderingen niet zouden worden gecompromitteerd, de E.B.U. te verlengen voor een tijdvak van een jaar, te rekenen van 1 juli 1954.

In de geest van de deelnemende landen zou deze verlenging evenwel moeten gepaard gaan met wijzigingen aan het bestaande mechanisme, aangezien de respectieve posities van de deelnemende landen namelijk een dergelijke evolutie hadden doorgemaakt, dat de mogelijkheid om nieuwe overschotten of nieuwe tekorten te verrekenen, sterk verminderd was en dat de soepelheid van het gehele systeem er onder leed.

Bovendien, verlangden de crediteurlanden — waaronder België —, hoewel zij het begrijpelijk vonden dat sommige debiteurs tijdelijk bijkomende kredietfaciliteiten wensten te genieten, terecht bepaalde waarborgen te verkrijgen aangaande de terugbetaling van de kredieten die zij sedert maanden en zelfs sedert jaren, aan de Unie bleven toestaan.

Ten einde met deze verschillende verlangens rekening te houden, heeft de Raad van de O.E.E.S., in zijn vergadering van 30 juni 1954, een reeks besluiten genomen die ten gevolge hebben gehad dat :

- a) de werkwijze van de Unie eenvoudiger is geworden;
- b) met de terugbetaling van de bestaande kredieten op de Unie een begin is gemaakt, zonder dat daarom de door de Unie aan de debiteurlanden toegestane faciliteiten gecompromitteerd werden.

Deze bepalingen, die opgenomen werden in het vijfde aanvullend Protocol, worden in deel I van onderhavige toelichting nader onderzocht.

Aangezien de nieuwe vervaldag van de E.B.U. vastgesteld werd op 30 juni 1955, hadden tijdens het vijfde dienstjaar van de E.B.U. (juni 1954-juni 1955) in de O.E.E.S. besprekingen plaats over de toekomst van het inter-Europese betalingssysteem. De Raad van de

lesquels est basée la coopération économique européenne le Conseil de l'O.E.C.E. tenait, quel que soit le système proposé, de continuer à favoriser les échanges intra-européens et à maintenir à un niveau élevé et stable la libération atteinte en ce domaine tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et à la convertibilité. Dans ce but, il a adopté, le 10 juin 1955, une série de décisions de principe sur la prolongation de l'U.E.P. jusqu'au 30 juin 1956 et sur les mesures à prendre après le rétablissement de la convertibilité. Ces décisions prevoient une augmentation du pourcentage d'or à payer par les débiteurs et l'insertion dans l'accord U.E.P. d'une nouvelle clause de terminaison stipulant qu'il serait mis fin à l'Union sur notification des pays membres détenant au moins la moitié des quotas. Il avait également été décidé qu'au cas où cette clause viendrait à jouer, qu'un nouveau système de coopération financière serait mis en vigueur. Ce système concrétisé sous forme d'accord monétaire européen comporte, d'une part, un Fonds européen destiné à fournir des facilités de crédits à court terme et, d'autre part, un système multilatéral de règlements.

Les Ministres avaient pris position le 10 juin 1955, les instruments juridiques n'ont néanmoins pu être mis au point et signés avant le 31 juillet 1955. Il importait dès lors de proroger l'U.E.P. pour un mois aux anciennes conditions de fonctionnement : c'est l'objet du Protocole additionnel n° 6 qui a été signé le 29 juin 1955.

Le Protocole additionnel n° 7 qui contient uniquement les modifications apportées au fonctionnement de l'U.E.P. proroge également ce système de paiements pour un an c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1956.

La partie II du présent exposé des motifs est consacrée à l'analyse de ces deux Protocoles.

L'exposé comporte en outre une troisième partie qui contient un aperçu de l'évolution de la position de l'U.E.B.L. au sein de l'U.E.P. au cours de la période s'étendant du 1^{er} juillet 1953 au 31 décembre 1955.

PARTIE I.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 5.

A. — Simplifications apportées au fonctionnement de l'U.E.P. pour l'exercice 1954-1955.

1. Proportion des crédits accordés.

L'accord réalisé par le Conseil prévoyait qu'à partir du 1^{er} juillet 1954 tous les excédents et tous les déficits comptables seraient, sauf cas tout à fait exceptionnels, réglés à concurrence de 50 % en or et de 50 % en crédits.

Ce nouveau mode de règlement constituait une grande simplification par rapport au mécanisme antérieur où les excédents et les déficits comptables étaient réglés en or et en crédits dans des proportions qui variaient en fonction de la position de chaque pays par rapport à un quota initial qui lui avait été attribué pour la durée de fonctionnement de l'Union.

Suivant le nouveau système le pourcentage en or que recevraient les crédateurs était donc supérieur à celui précédemment prévu qui était de 40 %. Pour la Belgique ainsi que pour les autres pays qui avaient dépassé leur quota, la situation restait néanmoins pratiquement inchangée.

2. Montant des quotas.

Afin que la mise en application de ce nouveau régime n'entraîne pas une diminution des facilités de crédit existant antérieurement, les quotas des pays membres avaient été portés à 120 % des montants précédemment en vigueur.

Pour les pays dont la position créditrice ou débitrice dépassait déjà le quota ou menaçait de le faire, des « rallonges » avaient été prévues, dont le montant devait être suffisant pour couvrir les variations probables des excédents et des déficits pour l'exercice 1954-1955. Le règlement des excédents ou des déficits enregistrés à l'intérieur de ces rallonges, devait aussi se faire suivant la règle uniforme sur la base de 50 % d'or et de 50 % de crédits.

O.E.E.S., die zich hierbij liet leiden door de beginselen die aan de Europese economische samenwerking ten grondslag liggen, stelde er prijs op dat, welk systeem er ook werd voorgesteld, het inter-Europese handelsverkeer verder zou worden bevorderd en dat de ter zake bereikte vrijmaking op een hoog en vast peil zou gehandhaafd blijven, terwijl de terugkeer tot het integraal multilateraal handelsverkeer en tot de convertibiliteit zou vergemakkelijkt worden. Te dien einde heeft hij, op 10 juni 1955, een reeks principiële beslissingen genomen betreffende de verlenging van de E.B.U. tot 30 juni 1956 en betreffende de maatregelen die na het herstel van de convertibiliteit dienen genomen te worden. Bij deze beslissingen werd een verhoging voorzien van het goud-percentage dat door de debiteurs dient betaald en de opnemings in het E.B.U. Verdrag van een nieuwe beëindigingsclausule houdende dat aan de Unie een einde zou gesteld worden mits kennisgeving hiervan door de deelnemende landen die ten minste de helft van de quota in hun bezit hebben. Er was eveneens besloten geworden dat, ingeval deze clausule uitwerking kreeg, er een nieuw stelsel van financiële samenwerking van kracht zou worden. Dit stelsel, dat geconcretiseerd werd onder de vorm van een Europees monetaire overeenkomst, behelst, enerzijds, een Europees Fonds bestemd om faciliteiten van krediet op korte termijn te verschaffen en, anderdeels, een multilateraal verrekeningssysteem.

De Ministers hadden hun standpunt bepaald op 10 juni 1955, de juridische akten konden echter niet vóór 31 juli 1955 bijgewerkt en ondertekend worden. Het was derhalve nodig de E.B.U. voor een maand te verlengen onder behoud van de vroegere werkingsvoorwaarden: dit is het voorwerp van het zesde aanvullend Protocol dat ondertekend werd op 29 juni 1955.

Het zevende aanvullend Protocol dat alleen de wijzigingen behelst die aan de werkwijze van de E.B.U. werden aangebracht, verlengt eveneens dit betalingsstelsel voor een jaar, d.w.z. tot 30 juni 1956.

Deel II van deze toelichting is gewijd aan de ontleding van deze beide Protocollen.

De toelichting omvat, bovendien, een deel III, dat een overzicht behelst van de evolutie van de positie der B.L.E.U. in de E.B.U. tijdens het afgelopen tijdvak van 1 juli 1953 tot 31 december 1955.

DEEL I.

VIJFDE AANVULLEND PROTOCOL.

A. — Vereenvoudigingen aangebracht aan de werkwijze van de E.B.U. voor het dienstjaar 1954-1955.

1. Verhouding der verleende kredieten.

Het door de Raad tot stand gebrachte akkoord voorzag dat van 1 juli 1954 af alle verrekeningsoverschotten en -tekorten zouden verrekend worden, behoudens buitengewone gevallen, naar rato van 50 % in goud en 50 % in kredieten.

Deze nieuwe wijze van verrekening was een grote vereenvoudiging ten opzichte van de vroegere werkwijze, waarbij de verrekeningsoverschotten en -tekorten verrekend werden in goud en kredieten, volgens verhoudingen die varieerden naar gelang van de positie van ieder land ten opzichte van het aanvangsquotum dat het voor de duur van de werking der Unie had toegewezen gekregen.

Volgens het nieuwe systeem was het percentage in goud dat de crediteurs ontvingen derhalve hoger dan het voorheen voorziene percentage dat 40 % bedroeg. Voor België en voor de andere landen die hun quotum overschreden hadden, bleef de toestand echter praktisch onveranderd.

2. Bedrag der quota.

Opdat de toepassing van dit nieuwe regime geen vermindering der vroegere kredietfaciliteiten met zich zou medebrengen, waren de quota van de aangesloten landen op 120 % van de vroeger van kracht zijnde bedragen vastgesteld geworden.

Voor de landen wier crediteur- of debiteurpositie reeds het quotum overschreed of op het punt stond te overschrijden, waren aanvullende quota voorzien geworden, waarvan het bedrag voldoende moest zijn om de vermoedelijke schommelingen van de overschotten en tekorten voor het dienstjaar 1954-1955 te dekken. De binnen deze aanvullende quota geboekte overschotten of tekorten moesten eveneens volgens de uniforme regel op basis van 50 % in goud en 50 % in kredieten verrekend worden.

Au seuil du quatrième exercice de l'Union, les quotas et les « rallonges » des principaux pays membres, s'établissaient comme suit :

En millions d'u/c (1).

Bij de aanvang van het vierde dienstjaar van de Unie waren de quota en de aanvullende quota van de voornaamste aangesloten landen als volgt vastgesteld :

In miljoenen r/e (1).

	Quota Quotum	Rallonge Aanvullend quotum	Engagement de crédit Kredietverplichting	
<i>Créditeurs :</i>				<i>Krediteurs :</i>
U.E.B.L.	402	125	263.8	B.L.E.U.
Allemagne	600	313.6 + 450	681.8	Duitsland.
Autriche	84	32.6 + 70	93.3	Oostenrijk.
Pays-Bas	426	100	263	Nederland.
Portugal	84	20	52	Portugal.
Suède	312	—	156	Zweden.
Suisse	300	125	212.5	Zwitserland.
<i>Débiteurs :</i>				<i>Debiteurs :</i>
Danemark	234	18	126.1	Denemarken.
France	624	45	334.75	Frankrijk.
Italie	246	164	205	Italië.
Norvège	240	15	127.4	Noorwegen.
Royaume-Uni	1,275	77	674.75	Verenigd Koninkrijk.

(1) u/c = unité de compte de l'U.E.P.; correspond à la valeur actuelle du dollar E.U.

(1) r/e = rekeneenheid van de E.B.U. overeenstemmend met de huidige waarde van de U.S.-dollar.

3. Remboursement des créances existantes sur l'Union au 30 juin 1954.

En application des décisions intervenues au Conseil de l'O.E.C.E. pour le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements, des arrangements bilatéraux ont en outre été conclus aux termes desquels les débiteurs se sont engagés à rembourser en or ou en dollars aux créanciers une partie de leur dette envers l'Union.

Les remboursements se sont effectués, d'une part, par un versement immédiat représentant 25 % au moins du montant de la dette couverte par l'arrangement bilatéral et, d'autre part, continuent à se faire par des versements mensuels échelonnés sur un certain nombre d'années.

Chacun des versements éteint un montant égal de dette due par le débiteur à l'Union et par celle-ci au créancier.

En plus des remboursements effectués par les débiteurs, l'Union elle-même a remboursé aux créanciers par prélèvements sur ses avoirs convertibles un montant global de 130 millions d'u/c.

Le tableau ci-dessous permet de voir l'incidence des remboursements sur la position des créanciers au 1^{er} juillet 1954 :

3. Terugbetaling van de op 30 juni 1954 bestaande vorderingen op de Unie.

In toepassing van de beslissingen genomen in de Raad van de E.O.E.S. voor de hernieuwing van de Europese Betalingsunie, werden buitendien bilaterale regelingen getroffen luidens welke de debiteurs zich er toe verbonden hebben aan de crediteurs een gedeelte van hun schuld tegenover de Unie, in goud of in dollars terug te betalen.

De terugbetalingen werden eensdeels uitgevoerd, door een onmiddellijke storting vertegenwoordigend ten minste 25 % van het bedrag van de door de bilaterale regeling gedekte schuld en worden, anderdeels, verder verricht door maandelijkse termijnbetalingen over een bepaald aantal jaren.

Ieder van deze stortingen lost een gelijk bedrag af van de schuld die door de debiteur aan de Unie en door deze laatste aan de schuldeiser verschuldigd is.

Buiten de door de debiteurs verrichte terugbetalingen, heeft de Unie zelf aan de schuldeisers uit eigen converteerbare bezittingen, een totaal bedrag van 130 miljoen r/e terugbetaald.

De onderstaande tabel geeft een idee van de weerslag van de terugbetalingen op de positie van de crediteurs op 1 juli 1954 :

P A Y S — L A N D E N	Créances détenues au 30 juin 1954 — Vorderingen in bezit op 30 juni 1954	Remboursement par prélèvement sur avoirs de l'Union — Terugbetaling uit tegoeden der Unie	Paiement en or par les débiteurs — Betaling in goud door de debiteurs	Montant remboursable par versements échelonnés — Bedrag terugbetaalbaar door termijn- stortingen	Créance non couverte (1) — (2) + (3) + (4) — Ongedekte vordering (1) — (2) + (3) + (4)
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Autriche. — Oostenrijk	72.8	6	8.5	24.5	33.8
U.E.B.L. — B.L.E.U.	217	16	52.5	147.5 (1)	1
Allemagne. — Duitsland	603.8	70	76.96	214.88	241.96
Pays-Bas. — Nederland	206.7	14	28.25	84.75	79.7
Portugal. — Portugal	29.6	3	6.5	17.5	2.6
Suède. — Zweden	104.7	9	22.5	65.5	7.7
Suisse. — Zwitserland	181.4	12	29	79	61.4
Totaux. — Totalen.	1,416	130	224.21	633.63	428.16

(1) Voir page 10 détails au sujet des remboursements effectués à ce titre.

(1) Zie bladzijde 10 bijzonderheden over de aldus verrichte terugbetalingen.

Ainsi donc sur un total de créances de 1.416 millions d'u/c au 30 juin 1954 les créanciers ont été immédiatement réglés à concurrence de 354 millions en dollars, soit 25 % dont 9,2 % par l'Union et 15,8 % par les débiteurs.

Les remboursements effectués par les débiteurs, les versements de l'Union ainsi que l'aménagement des quotas ont permis, d'une part, de reconstituer les facilités de crédits des débiteurs et, d'autre part, d'obtenir que les créanciers consentent à l'U.E.P. de nouvelles facilités de crédit.

Les pays débiteurs voient en effet leurs facilités de crédit automatiquement reconstituées à concurrence des montants de dettes qu'ils ont remboursées. Ce processus se renouvelle lors de chaque remboursement effectué dans le cadre des arrangements bilatéraux. Par ailleurs, l'Union avait décidé d'ouvrir aux débiteurs une ligne de crédit de 160 millions d'u/c, soit 30 millions de plus que les remboursements effectués aux créanciers.

4. Dispositions diverses.

Le Protocole additionnel n° 5 comporte en outre une nouvelle rédaction de l'article 4 (e), concernant les mouvements de capitaux: celle-ci vise à permettre l'exclusion du jeu de l'Union, sur simple demande des parties intéressées, des montants correspondant au remboursement ou à l'amortissement de certains mouvements de capitaux.

Enfin, divers articles (et l'annexe B) de l'Accord, ont fait l'objet d'un certain nombre d'amendements d'une importance secondaire, qui s'imposaient par suite des modifications apportées au mécanisme de l'Union.

B. — Incidence sur la position de l'U.E.B.L. dans l'U.E.P.

1. Remboursement de la créance au 30 juin 1954.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise s'est donc, à la suite des arrangements bilatéraux qu'elle a conclus, assuré des remboursements immédiats de 52,5 millions d'u/c à la date de valeur des opérations de juin 1954 et des remboursements échelonnés de 147,5 millions d'u/c sur une période de cinq ans pour l'Italie et de sept ans pour le Royaume-Uni, la France, la Norvège et le Danemark.

L'U.E.B.L. a reçu, en outre, de l'Union un paiement immédiat en or de 16 millions d'u/c prélevés sur les avoirs convertibles de cette dernière.

La répartition du montant total de la créance de l'U.E.B.L. qui a été convertie par les arrangements bilatéraux et par le remboursement de l'U.E.P. est indiquée en millions d'u/c dans le tableau ci-dessous.

P A Y S	Paiements immédiats — Onmiddellijke betalingen	Paiements échelonnés — Termijn- betalingen	Total — Totaal	L A N D E N
Royaume-Uni	21	63	84	Verenigd Koninkrijk.
France	12,5	37,5	50	Frankrijk.
Italie	10	20	30	Italië.
Norvège	5	15	20	Noorwegen.
Danemark	4	12	16	Denemarken.
U.E.P.	16	—	16	E.B.U.
Totaux.	68,5	147,5	216	Totalen.

Les remboursements immédiats s'élevant à 68,5 millions d'u/c, la créance de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise sur l'Union, qui se montait au 30 juin 1954 à 217 millions d'u/c a été ramenée à 148,5 millions d'u/c au début des opérations de l'exercice 1954-1955.

Le Conseil ayant laissé aux deux autres pays, à savoir la Turquie et l'Islande, l'option de passer avant le 31 décembre 1954 des arrangements bilatéraux de la même nature, l'U.E.B.L. fut appelée, le 10 décembre 1954, à conclure un tel arrangement avec l'Islande. L'accord en question portait sur un million d'u/c, dont 30 % furent payés au comptant et le solde en versements mensuels échelonnés sur une période de six ans et demi, à partir du 31 janvier 1955.

A cette occasion, l'Islande passa également des accords bilatéraux avec l'Allemagne (2,4 millions d'u/c), les Pays-Bas (1 million d'u/c) et la Suisse (1 million d'u/c).

Aldus werden de crediteurs, op een totaal bedrag aan vorderingen van 1.416 miljoen r/e op 30 juni 1954, onverwijld betaald ten belope van 354 miljoen in dollars, zegge 25 % waarvan 9,2 % door de Unie en 15,8 % door de debiteurs.

De terugbetalingen verricht door de debiteurs, de stortingen van de Unie alsmede het aanpassen van de quota hebben het eensdeels mogelijk gemaakt, aan de debiteurs opnieuw kredietfaciliteiten toe te staan en, anderdeels, voor de schuldeisers nieuwe kredietfaciliteiten ten gunste van de E.B.U. te verkrijgen.

De kredietfaciliteiten van de debiteurlanden worden namelijk automatisch hernieuwd ten belope van het bedrag van de door die landen terugbetaalde schulden. Dit procédé herhaalt zich bij elke terugbetaling die binnen het bestek van de bilaterale regelingen gedaan wordt. Anderdeels had de Unie besloten aan de debiteurs een kredietgemiddelde van 160 miljoen r/e te verlenen, d.i. 30 miljoen meer dan de aan de crediteurs terugbetaalde bedragen.

4. Diverse bepalingen.

Het vijfde aanvullend Protocol behelst bovendien een nieuwe versie van artikel 4 (e), betreffende de kapitaaltransacties; deze heeft ten doel de bedragen die de terugbetaling of de aflossing van sommige kapitaaltransacties uitmaken, op eenvoudig verzoek van de betrokken partijen, uit te sluiten van de werking van de Unie.

Tenslotte werden verschillende artikelen (alsmede de bijlage B) van het Verdrag gewijzigd door een bepaald aantal amendementen van bijkomend belang, die nodig waren ingevolge de wijzigingen welke in de werkwijze van de Unie waren aangebracht.

B. — Terugslag op de positie van de B.L.E.U. in de E.B.U.

1. Terugbetaling van de schuldvordering op 30 juni 1954.

Zoals hoger gezegd, heeft de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ingevolge de door haar gesloten bilaterale regelingen, de onmiddellijke terugbetaling bekomen van 52,5 miljoen r/e op de verrekeningsdatum van de operaties van juni 1954, zomede de termijnsgewijze terugbetaling van 147,5 miljoen r/e over een periode van vijf jaar voor Italië en van zeven jaar voor het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Noorwegen en Denemarken.

De B.L.E.U. heeft daarenboven van de Unie een onmiddellijke uitbetaling in goud van 16 miljoen r/e bekomen die afgenomen zijn van de converterbare bezittingen van deze laatste.

De verdeling van het totaal bedrag van de schuldvordering van de B.L.E.U., die gedeckt geworden is door de bilaterale regelingen en door de terugbetaling door de E.B.U., is in onderstaande tabel in miljoenen r/e aangeduid.

2. Les crédits consentis.

L'U.E.B.L. s'était vu attribuer en 1950 un quota de 331 millions d'u/c ⁽¹⁾ et avait accepté par la suite une rallonge de 125 millions d'u/c, ce qui entraînait de sa part, en application des accords antérieurs, un engagement de consentir des crédits pour un montant maximum de 263,8 millions d'u/c (13,190 millions de francs belges) dont 201,3 dans le quota et 62,5 dans la rallonge.

Le nouveau quota à la date du 1^{er} juillet 1954 est de 402,6 millions d'u/c réglable à concurrence de 201,3 par des versements d'or de l'Union et de 201,3 par des crédits à accorder par la Belgique.

La nouvelle rallonge a été maintenue à 125 millions d'u/c. Dès lors, les engagements maxima de crédits restent inchangés, ils s'élèvent à

$$\begin{array}{r} 402,6 \\ \hline 2 \end{array} + \begin{array}{r} 125 \\ \hline 2 \end{array} = 263,8 \text{ millions d'u/c.}$$

Au 30 juin 1954, c'est-à-dire avant les opérations de remboursement, et compte tenu de toutes les opérations ordinaires qui devaient se faire à cette date, l'U.E.B.L. avait une position cumulative excédentaire de 362 millions d'u/c. Elle avait donc entamé sa rallonge à concurrence de 31 millions d'u/c. Cet excédent était couvert :

— par un versement d'or de l'Union pour 145 millions d'u/c;
— et par des crédits accordés par l'U.E.B.L. pour 217 millions d'u/c ou 10.850 millions de francs belges.

Les accords d'amortissement et de remboursement ont, ainsi qu'il a été dit plus haut, eu pour effet de provoquer le remboursement immédiat en or d'une partie de la créance de 217 millions d'u/c à concurrence de 68,5 millions d'u/c.

Les versements ont été effectués le 15 juillet 1954; ils représentaient 3,420 millions de francs belges. Les crédits non remboursés se montaient donc à cette date à 217 — 68,5 = 148,5 millions d'u/c.

Suivant les décisions prises en juin 1954 la position comptable de l'U.E.B.L. a été fixée à 297 millions d'u/c (soit au double du montant de crédit — 148,5 millions d'u/c — que l'U.E.B.L. accordait à l'Union après les remboursements initiaux — 68,5 millions d'u/c).

La position comptable cumulative de l'U.E.B.L. retombait ainsi largement en dessous du quota plus la rallonge fixée pour l'exercice 1954-1955 (soit au total 527,6 millions d'u/c). Les possibilités de crédit à accorder éventuellement par l'U.E.B.L. du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1955 étaient, par voie de conséquence, fortement élargies passant de 46,8 millions d'u/c à fin juin 1954 (solde non utilisé sur la rallonge de 125 millions de dollars fixée par le Conseil en décembre 1953) à 115,3 millions d'u/c au 1^{er} juillet 1954 (différence entre le crédit accordé à fin juin 1954 — 148,5 millions d'u/c — et le crédit total — 263,8 millions d'u/c — possible dans le cadre du quota augmenté de la rallonge).

Cette marge devait être d'ailleurs encore mensuellement élargie au prorata des versements à effectuer par les débiteurs en vertu des accords bilatéraux.

Notons que l'U.E.B.L. détenait par ailleurs au 1^{er} juillet 1954 une créance consolidée de 30 millions d'u/c sur l'U.E.P. laquelle est remboursable en trois versements de 10 millions au 30 juin de chacune des années de 1955 à 1957.

PARTIE II.

PROTOCOLES ADDITIONNELS N^{os} 6 ET 7.

Modalités de prorogation
des engagements financiers de l'Union Européenne de Paiements
pour l'exercice 1955-1956.

Le 10 juin 1955, le Conseil de l'O.E.C.E., réuni au niveau ministériel, a adopté une série de décisions de principes prévoyant, entre autres, la prorogation de l'Accord du 11 septembre 1950, instituant l'Union Européenne de Paiements, pour une nouvelle période d'un an se terminant le 30 juin 1956. Toutefois, étant donné qu'il avait été unanimement reconnu nécessaire d'insérer dans l'Accord une clause spé-

⁽¹⁾ Soit un quota nominal de 360 diminué de 29 millions d'u/c, représentant la valeur de l'aide américaine reçue par l'U.E.B.L. dans le cadre de l'U.E.P.

2 Verleende kredieten.

De B.L.E.U. had in 1950 een quotum van 331 miljoen r/c ⁽¹⁾ toegevoegd gekregen en had nadien een aanvullend quotum van 125 miljoen r/c aanvaard wat voor haar, krachtens de vroegere overeenkomsten, de verplichting medebracht kredieten te verlenen voor een maximumbedrag van 263,8 miljoen rekeneenheden (13,190 miljoen Belgische frank), waarvan 201,3 in het quotum en 62,5 in het aanvullend quotum.

Het nieuwe quotum op datum van 1 juli 1954 bedraagt 402,6 miljoen r/c, te verrekenen naar rato van 201,3 door goudbetalingen van de Unie en van 201,3 door kredieten te verlenen door België.

Het nieuw aanvullend quotum is behouden geworden op 125 miljoen r/c. De maximum kredietverplichtingen blijven derhalve ongewijzigd; zij belopen

$$\begin{array}{r} 402,6 \\ \hline 2 \end{array} + \begin{array}{r} 125 \\ \hline 2 \end{array} = 263,8 \text{ miljoen r/c.}$$

Op 30 juni 1954, dus vóór de terugbetalingsoperaties, en rekening houdend met alle gewone operaties die op die datum moesten gedaan worden, had de B.L.E.U. een cumulatief verrekeningsoverschot van 362 miljoen r/c. Zij had dus haar aanvullend quotum aangesproken voor een bedrag van 31 miljoen r/c. Dit overschot was gedekt :

— door een goudbetaling van de Unie voor 145 miljoen r/c;
— en door kredieten verleend door de B.L.E.U. voor 217 miljoen r/c of 10.850 miljoen Belgische frank.

De aflossings- en terugbetalingsovereenkomsten hebben, zoals hoger gezegd, ten gevolge gehad dat een onmiddellijke terugbetaling in goud van een deel der schuldvordering van 217 miljoen r/c gedaan werd, ten belope van 68,5 miljoen r/c.

De betalingen werden gedaan op 15 juli 1954; zij bedroegen 3,420 miljoen Belgische frank. De niet-terugbetaalde kredieten beliepen dus op deze datum 217 — 68,5 = 148,5 miljoen r/c.

Volgens de in juni 1954 genomen beslissingen is de verrekeningspositie van de B.L.E.U. vastgesteld geworden op 297 miljoen r/c (d.i. op het dubbele van het kredietbedrag — 148,5 miljoen r/c — dat de B.L.E.U. aan de Unie verleende na de aanvangsterugbetalingen — 68,5 miljoen r/c).

De cumulatieve verrekeningspositie van de B.L.E.U. zakte dus weder ruimschoots onder het quotum plus het voor het dienstjaar 1954-1955 vastgestelde aanvullend quotum (dus in totaal 527,6 miljoen r/c). De door de B.L.E.U. eventueel van 1 juli 1954 tot 30 juni 1955 te verlenen kredietmogelijkheden waren als gevolg daarvan aanzienlijk verruimd geworden, vermits ze dus van 46,8 miljoen r/c einde juni 1954 (ongebruikt saldo van het aanvullend quotum van 125 miljoen dollar vastgesteld door de Raad in december 1953) gebracht waren op 115,3 miljoen r/c op 1 juli 1954 (verschil tussen het einde juni 1954 verleende krediet — 148,5 miljoen r/c — en het globale krediet — 263,8 miljoen r/c — dat mogelijk is binnen het kader van het quotum vermeerderd met het aanvullend quotum).

Deze marge zou overigens elke maand nog verruimd worden naar gelang van de betalingen welke krachtens de bilaterale overeenkomsten door de debiteurs dienden gedaan.

Stippen we nog aan dat de B.L.E.U. anderzijds op 1 juli 1954 een geconsolideerde schuldvordering van 30 miljoen r/c op de E.B.U. had, die terugbetaald moet worden door middel van drie stortingen van 10 miljoen op 30 juni van elk der jaren 1955, 1956 en 1957.

DEEL II.

ZESDE EN ZEVENDE AANVULLENDE PROTOCOLLEN.

Modaliteiten ter verlenging
van de financiële verbintenissen der Europese Betalingsunie
voor het dienstjaar 1955-1956.

Op 10 juni 1955 heeft de Raad van de O.E.E.S., vergaderd op ministerieel niveau, een reeks principiële beslissingen aangenomen, waarbij onder andere het Verdrag van 11 september 1950 inzake oprichting ener Europese Betalingsunie voor een nieuwe periode van één jaar, eindigend op 30 juni 1956, werd verlengd. Aangezien evenwel eenparig de noodzakelijkheid was erkend, in het Verdrag een

⁽¹⁾ d.i. een nominaal quotum van 360 verminderd met 29 miljoen r/c, wat de waarde vertegenwoordigt van de door de B.L.E.U. in het kader van de E.B.U. ontvangen Amerikaanse hulp.

ciale permettant, dans le cas d'un retour de certains pays membres à la convertibilité, de mettre fin à l'U.E.P., il était dès lors évident qu'un accord devait être obtenu quant à la forme précise à donner aux dispositions définissant les institutions, la politique de crédit et les politiques monétaires et commerciales, qui entreraient en vigueur dans le cas où cette clause spéciale viendrait à jouer. On ne pouvait donc prolonger l'U.E.P. avec une nouvelle clause de terminaison qu'après être parvenu à un accord complet sur ce qu'il conviendrait de faire par la suite.

Vu les difficultés d'aboutir à une solution définitive pour le 30 juin 1955, le Conseil, afin d'avoir le temps de régler en détail tous les problèmes mentionnés ci-dessus, décida de reconduire l'Union pour un mois, c'est-à-dire jusqu'au 31 juillet 1955 aux mêmes conditions que celles qui étaient en vigueur au cours de la période du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1955.

C'est ainsi que fut signé le 29 juin 1955, le Protocole additionnel n° 6 prévoyant la prolongation de l'U.E.P. pour une période d'un mois à partir du 1^{er} juillet 1955 aux conditions en vigueur le 30 juin 1955, à savoir le règlement des excédents et déficits selon la proportion 50 % or, 50 % crédit dans le cadre des quotas et rallonges prévues lors de la signature, le 30 juin 1954, du Protocole additionnel n° 5, dont question dans la partie I ci-dessus.

Entretemps, les experts du Comité de Direction de l'U.E.P. continuèrent à élaborer des propositions détaillées quant aux différents problèmes afférents à la reconduction de l'U.E.P. pour un an et à la mise au point du système de règlement appelé à entrer en vigueur lors de la terminaison de l'Union.

Le 29 juillet 1955, le Conseil au niveau des Suppléants a approuvé la prorogation de l'U.E.P. pour une nouvelle période d'un an, se terminant le 30 juin 1956, en apportant deux modifications essentielles aux règles de fonctionnement de l'Union, à savoir :

1° Une modification de la proportion d'or et de prêts utilisés pour règlement des excédents et déficits enregistrés après le 31 juillet 1955;

2° L'insertion d'une clause spéciale qui permet de mettre fin à l'Union avant le 30 juin 1956.

Ce sont principalement les dispositions couvrant les deux amendements susmentionnés, qui ont été repris dans le Protocole additionnel n° 7, qui fut signé le 5 août 1955.

1. Modification du rapport or/crédit.

Il a été convenu qu'à compter du 1^{er} août 1955, le solde mensuel des opérations des pays membres au sein de l'Union sera réglé à raison de 75 % par des versements d'or ou dollars et de 25 % par l'octroi de crédits au lieu de la proportion de 50 % et 50 % précédemment en vigueur. Cette nouvelle base de règlement est applicable à tous les soldes enregistrés à l'intérieur des quotas et des rallonges, qui s'y ajoutent. Il est à signaler que dans le but d'adapter les règles comptables de l'Union à cette nouvelle base de règlement et pour éviter un ajustement rétroactif des quantités d'or versées à l'Union ou par elle, on a doublé les quotas de tous les pays membres tels qu'ils avaient été fixés le 1^{er} juillet 1954 (voir partie I) et procédé en conséquence à un ajustement général de toutes les positions comptables cumulatives au 31 juillet 1955.

Il y a lieu d'indiquer qu'en plus de ces quotas, des rallonges ont été prévues pour certains pays créditeurs, l'Allemagne (350 millions d'u/c) et la Suisse (250 millions d'u/c).

Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'un de ces deux pays précités dépasserait le montant de son quota, leurs excédents et leurs déficits comptables seraient donc aussi réglés pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois quarts par des versements d'or dans la limite d'un excédent comptable cumulé égal au quota augmenté de la rallonge.

L'U.E.B.L. et les Pays-Bas de leur côté avaient informé le Conseil qu'ils renonçaient au bénéfice des rallonges qui leur avait été accordées lors de la prorogation de l'Union en juin 1954. Ces deux pays étaient d'avis que, compte tenu de l'effet des remboursements bilatéraux qui viendront à échéances jusqu'au 30 juin 1956, les facilités de règlement disponibles dans les limites des quotas devraient leur permettre de couvrir leurs excédents au cours du sixième exercice de l'U.E.P.

Parmi les autres pays qui étaient créditeurs au 30 juin 1954, le Portugal est devenu débiteur de l'Union, et l'Autriche et la Suède ont réduit leurs excédents cumulatifs de façon substantielle au cours de l'année écoulée. Il n'y avait donc pas lieu d'ajouter des rallonges aux quotas de ces pays.

Quant aux pays débiteurs, des rallonges équivalant au double de celles accordées en juin 1954, furent établies pour l'exercice 1955-1956. Il est prévu que dans les limites de ces montants tous les déficits et

bijzondere clause op te nemen om de beëindiging der E.B.U. mogelijk te maken ingeval bepaalde deelnemende landen tot de convertibiliteit zouden terugkeren, moest dan ook vanzelfsprekend overeenstemming worden bereikt omtrent de juiste vorm welke diende gegeven aan de bepalingen inzake instellingen, kredietpolitiek en monetaire en handelspolitiek, die van kracht zouden worden ingeval deze bijzondere clause werd toegepast. De E.B.U. kon dus door middel van een nieuwe beëindigingsclausule pas worden verlengd nadat volledige overeenstemming was bereikt omtrent hetgeen er nadien te doen stond.

Wegens de moeilijkheid om vóór 30 juni 1955 tot een definitieve oplossing te geraken en ten einde voldoende tijd te hebben om alle voormelde vraagstukken in detail te regelen, besloot de Raad van de Unie te verlengen voor één maand, d.w.z. tot 31 juli 1955, onder dezelfde voorwaarden als diegene welke golden tijdens de periode van 1 juli 1954 tot 30 juni 1955.

Zo komt het dat op 29 juni 1955 het zesde aanvullend Protocol werd ondertekend, waarbij de E.B.U. voor een periode van één maand, te rekenen van 1 juli 1955, werd verlengd onder de op 30 juni 1955 geldende voorwaarden, namelijk verrekening der overschotten en tekorten in de verhouding 50 % goud en 50 % krediet in het raam der quota en der aanvullende quota voorzien bij de ondertekening, op 30 juni 1954, van het vijfde aanvullend Protocol, waarvan sprake in deel I hierboven.

Ondertussen gingen de deskundigen van de Commissie van Bestuur van de E.B.U. voort met het uitwerken van gedetailleerde voorstellen nopens de verschillende vraagstukken betreffende de voortzetting van de E.B.U. voor één jaar en betreffende het in gereedheid brengen van het verrekeningssysteem dat bij de ontbinding van de Unie zou moeten in werking treden.

Op 29 juli 1955 heeft de Raad, op het niveau der Plaatsvervangers, de voortzetting van de E.B.U. goedgekeurd voor een nieuwe periode van één jaar, eindigend op 30 juni 1956. Er werden twee essentiële wijzigingen aan de werkingsregels der Unie aangebracht, namelijk :

1° Een wijziging van de verhouding goud/kredieten aangewend ter verrekening van de overschotten en tekorten opgetekend na 31 juli 1955;

2° De opneming van een bijzondere clausule die het mogelijk maakt de Unie vóór 30 juni 1956 te beëindigen.

In het zevende aanvullend Protocol, ondertekend op 5 augustus 1955, werden inzonderheid de bepalingen opgenomen die met beide voormelde wijzigingen verband houden.

1. Wijziging der verhouding goud/krediet.

Er werd overeengekomen dat, met ingang van 1 augustus 1955, het maandsaldo van de operaties der leden-landen in de schoot van de Unie voor 75 % door betalingen in goud of dollars en 25 % door het verlenen van krediet zal worden verrekend, in plaats van in de vroeger geldende verhouding 50 %/50 %. Deze nieuwe verrekeningsbasis geldt voor alle saldi opgetekend binnen de quota en de aanvullende quota. Er valt op te merken dat, ten einde de verrekeningsregels van de Unie aan deze nieuwe verrekeningsbasis aan te passen en ten einde een terugwerkende aanpassing van de hoeveelheden goud betaald aan of door de Unie te vermijden, de quota van alle deelnemende landen, zoals ze op 1 juli 1954 waren vastgesteld (zie deel I), werden verdubbeld en dat er bijgevolg tot een algemene aanpassing van alle cumulatieve verrekeningsposities op 31 juli 1955 werd overgegaan.

Er dient aangestipt dat, buiten deze quota, aanvullende quota werden vastgesteld voor sommige crediteurlanden als Duitsland (350 miljoen r/c) en Zwitserland (250 miljoen r/c).

In de mate waarin het cumulatief verrekeningsoverschot van een der beide voormelde landen het bedrag van zijn quotum zou overschrijden, worden hun verrekeningsoverschotten en -tekorten dus ook voor een kwart door kredietverlening en voor drie-kwart door goudbetalingen verrekend, binnen de perken van een cumulatief verrekeningsoverschot gelijk aan het quotum plus het aanvullend quotum.

De B.L.E.U. en Nederland van hun kant hadden aan de Raad medegedeeld dat zij afzagen van de aanvullende quota hun toegestaan bij de verlenging van de Unie in juni 1954. Deze beide landen waren van mening dat, rekening houdend met de uitwerking van de bilaterale terugbetalingen die tot 30 juni 1956 zullen vervallen, de binnen de perken der quota beschikbare verrekeningsfaciliteiten hen in staat moeten stellen hun overschotten tijdens het zesde dienstjaar van de E.B.U. te dekken.

Onder de andere landen die tot 30 juli 1954 crediteur waren, is tijdens het afgelopen jaar Portugal een debiteurland van de Unie geworden en hebben Oostenrijk en Zweden hun cumulatieve overschotten merkkelijk verminderd. Er bestond dus geen reden om bij de quota van deze landen aanvullende quota te voegen.

Wat de debiteurlanden betreft, werden voor het dienstjaar 1955-1956 aanvullende quota vastgelegd gelijk aan het dubbel der in juni 1954 toegestane aanvullende quota. Er wordt voorzien dat, binnen

excédents comptables seront réglés pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois quarts par des versements d'or. Le tableau ci-dessous indique les quotas et les rallonges qui ont été attribués aux pays membres de l'U.E.P. pour l'exercice 1955-1956.

de perken van deze bedragen, alle verrekeningstekorten en -overschotten voor een kwart door kredietverleningen en voor driekwart door goudbetalingen zullen worden verrekend. Onderstaande tabel vermeldt de quota en de aanvullende quota die aan de deelnemende landen van de E.B.U. voor het dienstjaar 1955-1956 werden toegekend.

Parties Contractantes	Quotas --- Quota		Rallonges (en millions d'u/c) Aanvullende quota (in miljoenen r/c)		Verdragsluitende Partijen
	En millions d'u/c (1) In miljoenen r/c	En % du total In % van het totaal	Montant Bedrag	Quota augmenté du montant de la rallonge Quotum plus aanvullend quotum	
Créditeurs :					Crediteurs :
U.E.B.L.	805.3(1)	8.7	---	---	B.L.E.U.
Allemagne	1.200	12	350	1.550	Duitsland.
Autriche	168	1.7	---	---	Oostenrijk.
Pays-Bas	852	8.5	---	---	Nederland.
Suède	624	6.3	---	---	Zweden.
Suisse	600	6	250	850	Zwitserland.
Débiteurs :					Debiteurs :
Danemark	468	4.7	36.4	504.4	Denemarken.
France	1.248	12.5	91	1.339	Frankrijk.
Grèce	108	1.1	---	---	Griekenland.
Islande	36	0.4	3.2	39.2	IJsland.
Italie	492	4.9	328	820	Italië.
Norvège	480	4.8	29.6	509.6	Noorwegen.
Portugal	168	1.7	---	---	Portugal.
Royaume-Uni	2.544	25.5	155	2.699	Verenigd Koninkrijk.
Turquie	120	1.2	---	---	Turkije.

(1) Le quota effectif de l'U.E.B.L. en tant que débiteur est de 86½ millions d'unités de compte (u/c).

(1) Het werkelijk quotum van de B.L.E.U. als debiteur bedraagt 86½ miljoen rekenenheden (r/c).

Il y a lieu de noter que la modification des quotas n'entraîne aucune modification des engagements de crédits; ainsi, pour l'U.E.B.L., par rapport à l'exercice précédent, cet engagement est de 201.3 millions de dollars, soit 10.065 millions de francs belges représentant le quart du quota.

Ce chiffre correspond aux engagements qui avaient été consentis un an auparavant dans le cadre du quota, rallonge non comprise (voir p. 6).

Ces nouvelles dispositions concernant le règlement des excédents et déficits mensuels constituent une mesure importante pour préparer la convertibilité étant donné que les pays membres sont appelés à régler leurs soldes dans des conditions plus voisines de celles qu'implique la convertibilité et étant donné que cette mesure restreint l'intérêt financier qu'il y aurait pour eux à maintenir des restrictions discriminatoires aux importations de biens et de services en provenance de la zone dollar. Le durcissement de l'U.E.P. présente donc, dans l'ensemble, certains des avantages d'un retour à la convertibilité sans que ceci signifie pour autant l'obligation de courir tous les risques inhérents à un tel régime.

2. Clause spéciale de terminaison.

Les règles concernant les conditions de terminaison de l'Union qui avaient été fixées lors de la signature de l'Accord portant création de l'U.E.P. et qui n'avaient pas été modifiées depuis, prévoient que l'Union peut prendre fin à tout moment à la suite d'une décision unanime du Conseil, ou à une date de renouvellement quelconque, si, à cette date, les pays qui détiennent 50 % au moins des quotas dans l'Union décident de se retirer de l'Union.

Il en résultait que, si un certain nombre de pays détenant au moins 50 % des quotas voulaient mettre fin à l'Union, ils ne pouvaient le faire qu'à une date de renouvellement, à moins qu'ils ne puissent persuader tous les autres membres de l'Union de mettre fin à l'Union à une autre date.

Afin de remédier à cette disposition restrictive, une nouvelle clause de terminaison fut insérée dans l'Accord, indiquant que l'Union Européenne de Paiements pourra prendre fin avant le 30 juin 1956, si des pays détenant au moins 50 % des quotas dans l'Union le demandent,

Er dient aangestipt dat de wijziging der quota geen enkele wijziging der kredietverplichtingen met zich brengt; zo belooft deze verplichting voor de B.L.E.U., ten opzichte van het vorige dienstjaar, 201.3 miljoen dollar, d.i. 10.065 miljoen Belgische frank wat een vierde van het quotum uitmaakt.

Dit getal stemt overeen met de verplichtingen die een jaar tevoren waren vastgesteld in het kader van het quotum, het aanvullend quotum niet inbegrepen (zie blz. 6).

Deze nieuwe bepalingen inzake de verrekening der maandoverschotten en -tekorten vormen een belangrijke maatregel ter voorbereiding van de convertibiliteit, wegens het feit dat de aangesloten landen hun saldi zullen verrekenen onder voorwaarden nauw verwant met die der convertibiliteit en wegens het feit dat zij er ingevolge deze maatregel minder financieel belang bij hebben, discriminatiebeperkingen te handhaven ten opzichte van importen van goederen en diensten afkomstig uit de dollarzone. De verstrakking van de E.B.U. biedt dus over het geheel genomen enkele van de voordelen van een terugkeer tot de convertibiliteit, zonder dat dit evenwel de verplichting met zich brengt, alle risico's te lopen welke aan zodanig stelsel eigen zijn.

2. Bijzondere beëindigingsclausule.

De regels inzake de voorwaarden van beëindiging der Unie, die bij de ondertekening van het Verdrag inzake oprichting der E.B.U. waren vastgesteld en sindsdien niet waren gewijzigd, bepalen dat de Unie kan worden beëindigd te allen tijde bij eenparig besluit van de Raad, of ter gelegenheid van een verlenging indien, op dit tijdstip, de landen die minstens 50 % der quota in de Unie bezitten, de beslissing nemen uit de Unie te treden.

Hieruit vloeide voort dat, zo een bepaald aantal landen met minstens 50 % der quota de Unie wilden beëindigen, zij dit pas konden doen ter gelegenheid van een verlenging, behalve indien zij alle overige leden van de Unie konden overtuigen de Unie op een ander ogenblik te beëindigen.

Ten einde deze beperkende bepaling te verbeteren, werd in het Verdrag een nieuwe beëindigingsclausule opgenomen inhoudend dat de Europese Betalings-unie zal kunnen eindigen vóór 30 juni 1956 op verzoek van de landen die minstens 50 % der quota in de Unie bezitten,

sous réserve qu'au même moment l'Accord monétaire européen soit mis en vigueur. A cet égard, il convient de signaler que l'Accord monétaire européen entrera en vigueur lorsque les pays qui doivent verser 50 % au moins des contributions au Fonds européen notifient leur intention de mettre à la disposition du Fonds le montant de leur contribution.

3. Dispositions diverses.

En dehors de ces deux amendements essentiels à l'Accord U.E.P. qui viennent d'être commentés, certaines autres modifications ont été apportées aux règles applicables à la liquidation de l'Union. Celles-ci concernent, entre autres, le crédit spécial de 50 millions d'u/c accordé par l'U.E.B.L. à l'Union le 30 juin 1952. D'après les arrangements antérieurs ce crédit s'amortit à raison de 10 millions d'u/c par an; il s'élevait au 1^{er} juillet 1955 à 20 millions d'u/c. Il a été décidé à son sujet que, si l'Union était liquidée avant le 30 juin 1957 (date de paiement du dernier remboursement annuel de 10 millions d'u/c), la fraction non remboursée de la créance devrait être portée au crédit de l'U.E.B.L. lors des dernières opérations précédant la liquidation de l'Union. Cette fraction serait dès lors réglée pour partie en or et pour partie en crédit conformément aux modalités de règlement de l'Union en vigueur à ce moment; la fraction de crédit que ce règlement comporte serait ajoutée à la créance de l'U.E.B.L. sur l'Union et serait remboursée conformément aux règles de liquidation de l'Union.

Il est à relever, en outre, que des dispositions spéciales ont été prises quant au transfert des avoirs de l'U.E.P. au Fonds européen le jour où l'Union prendrait fin.

Un crédit spécial de 50 millions d'u/c a été octroyé à l'Italie par l'Union en vue de maintenir à un niveau élevé la libération des échanges de ce pays avec la zone U.E.P. et de l'aider à faire face aux problèmes découlant du chômage; et de la mise en œuvre du plan décennal de développement économique (Plan Vanoni).

Le gouvernement italien pourra utiliser ce crédit pour le règlement de ses déficits dans l'U.E.P. pendant une période de deux ans, période au terme de laquelle tous les montants prélevés sur le crédit susmentionné devront être remboursés à l'Union. Si, toutefois, cette dernière cesse d'exister avant la date du 30 juin 1957, le remboursement devra être effectué lors des dernières opérations normales précédant la terminaison de l'Union.

PARTIE III.

Evolution de la position de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise dans l'U.E.P. au cours des années 1953 à 1955.

1^{er} Au cours du quatrième exercice (juillet 1953 - juin 1954).

En vertu de l'application du Protocole additionnel n° 4, le règlement des excédents de l'U.E.B.L. au-delà de son quota devait se faire à partir du 1 juillet 1953 dans le cadre d'une rallonge de 75 millions d'u/c, réglable 50 % en or, 50 % crédits. De cette manière, les facilités de règlement des excédents de l'U.E.B.L. dans l'Union avaient été portées à 406 millions d'u/c, en regard d'une position comptable cumulative qui s'élevait à la même date à 400 millions d'u/c.

Au cours des trois premiers mois de l'exercice 1953-1954, l'U.E.B.L. a enregistré des déficits pour un montant global de 28,5 millions d'u/c. Les trois mois suivants se sont soldés en revanche par des excédents d'un montant à peu près égal, de telle sorte qu'à la fin décembre 1953, la position comptable cumulative de notre pays dans l'Union se trouvait au même niveau qu'au début du mois de juillet 1953.

Afin de faire face au développement éventuel de la tendance excédentaire qui s'était manifestée en fin d'année, le Conseil décida, en décembre 1953, sur la proposition du Comité de Direction de l'Union, de porter la rallonge de l'U.E.B.L. de 75 à 125 millions d'u/c.

Cependant, dès janvier 1954, la position de l'U.E.B.L. prit, dans l'Union, une orientation déficitaire puisque, au cours du premier semestre 1954, à part un faible excédent au mois de février, notre pays enregistra des déficits à concurrence d'un montant global de 51,6 millions d'u/c.

Au cours du quatrième exercice de l'U.E.P., les opérations de règlement des soldes encourus par l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ont entraîné, par le jeu du mécanisme de l'Union, un remboursement à l'U.E.P. de 18,9 millions d'or et d'une diminution pour un montant équivalent, soit 945 millions de francs belges du montant total des crédits accordés par l'U.E.B.L. à l'Union.

op voorwaarde dat op hetzelfde ogenblik de nieuwe Europese Monetair Overeenkomst in werking wordt gesteld. In dit verband dient vermeld dat de Europese Monetair Overeenkomst in werking zal treden wanneer de landen die samen minstens 50 % der bijdragen in het Europees Fonds storten, hun voornemen te kennen geven het bedrag hunner bijdrage ter beschikking van het Fonds te stellen.

3. Diverse bepalingen.

Buiten beide essentiële wijzigingen aan het E.B.U.-Verdrag die zo juist werden toegelicht, werden sommige andere wijzigingen aangebracht aan de op de ontbinding van de Unie toepasselijke regels. Deze betreffen, onder meer, het speciaal krediet van 50 miljoen r/c dat op 30 juni 1952 door de B.L.E.U. aan de Unie werd verleend. Volgens latere regelingen wordt dat krediet afgelost naar rato van 10 miljoen r/c per jaar; op 1 juli 1955 bedroeg het 20 miljoen r/c. Er werd ter zake overgeënkomen dat, indien de Unie vóór 30 juni 1957 (datum van de vererving van de laatste jaarlijkse terugbetaling van 10 miljoen r/c) werd ontbonden, het niet-terugbetaalde gedeelte van de schuldvordering op het krediet van de B.L.E.U. moest worden gebracht tijdens de laatste operaties die de ontbinding van de Unie voorafgaan. Dit bedrag zou derhalve gedeeltelijk in goud en gedeeltelijk in krediet worden verrekeningsmodaliteiten van de Unie; het kredietgedeelte van deze verrekening zou bij de schuldvordering van de B.L.E.U. op de Unie gevoegd worden en overeenkomstig de voorschriften inzake ontbinding van de Unie worden terugbetaald.

Er dient bovendien te worden opgemerkt, dat bijzondere schikkingen werden genomen inzake de overdracht van de activa van de E.B.U. naar het Europees Fonds bij de beëindiging van de Unie.

Een speciaal krediet van 50 miljoen r/c werd door de Unie aan Italië verleend om de vrijmaking van het handelsverkeer van dit land met de E.B.U.-zone op een hoog niveau te houden en om het te helpen bij de oplossing van de vraagstukken voortvloeiende uit de werkloosheid en uit de toepassing van het tienjaarsplan voor economische ontwikkeling (Plan Vanoni).

De Italiaanse regering zal dit krediet kunnen gebruiken voor de verrekening van haar tekorten bij de E.B.U. gedurende een periode van twee jaar; aan het einde van deze periode zullen alle van voornoemd krediet afgenomen bedragen aan de Unie moeten worden terugbetaald. Indien deze laatste evenwel vóór de datum van 30 juni 1957 ophoudt te bestaan, zal de terugbetaling moeten gebeuren tijdens de laatste normale operaties welke de beëindiging van de Unie voorafgaan.

DEEL III.

Evolutie van de positie van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in de E.B.U. tijdens de jaren 1953 tot 1955.

1^{er} In de loop van het vierde dienstjaar (juli 1953 - juni 1954).

Krachtens de toepassing van het vierde aanvullend Protocol n° 4, zal de verrekening van de overschotten van de B.L.E.U., boven haar quotum, van 1 juli 1953 af moeten geschieden in het kader van een aanvullend quotum van 75 miljoen r/c, waarvan 50 % in goudbetalingen en 50 % in kredieten. De faciliteiten voor de verrekening van de overschotten van de B.L.E.U. in de Unie waren, op die wijze, op 406 miljoen r/c gebracht, tegenover een cumulatieve verrekeningspositie die op dezelfde datum 400 miljoen r/c bedroeg.

Tijdens de eerste drie maanden van het dienstjaar 1953-1954 heeft de B.L.E.U. tekorten geboekt voor een globaal bedrag van 28,5 miljoen r/c. De drie volgende maanden daarentegen eindigden met een overschot van ongeveer gelijk bedrag, zodanig dat op het einde van december 1953, de cumulatieve verrekeningspositie van ons land in de Unie zich op hetzelfde niveau bevond als in het begin van de maand juli 1953.

Om te voorzien in de eventuele ontwikkeling van de strekking tot het ontstaan van overschotten die aan het einde van het jaar bleek te bestaan, besloot de Raad in december 1953, op voorstel van de Commissie van Bestuur van de Unie, het aanvullend quotum van de B.L.E.U. van 75 op 125 miljoen r/c te brengen.

Van januari 1954 af werd de positie van de B.L.E.U. in de Unie evenwel deficitair vermits, tijdens het eerste halfjaar 1954, ons land, naast een klein overschot in de maand februari, tekorten voor een totaal bedrag van 51,6 miljoen r/c heeft geboekt.

Tijdens het vierde dienstjaar van de E.B.U. hebben de verrekeningsoperaties voor de t.o.v. de B.L.E.U. ontstane saldi, krachtens de werking van de Unie, aanleiding gegeven tot een terugbetaling van 18,9 miljoen goud aan de E.B.U. alsmede tot een vermindering met een gelijkwaardig bedrag, zegge 945 miljoen Belgische frank, van het totaal bedrag van de door de B.L.E.U. aan de Unie verleende kredieten.

2° Au cours du cinquième exercice (juillet 1954 - juin 1955).

La position de l'U.E.B.L. au sein de l'U.E.P., au cours du cinquième exercice, a été largement influencée, d'une part, par une suite presque ininterrompue d'excédents mensuels et, d'autre part, par les remboursements effectués en notre faveur en vertu des arrangements bilatéraux d'amortissement conclus lors de la prorogation de l'Union le 30 juin 1954.

Le solde net des excédents et déficits accusé au cours de cette période par l'U.E.B.L. a atteint 84.5 millions d'u/c; l'effet de cet excédent net sur la position comptable de l'U.E.B.L. a été partiellement neutralisé par les remboursements bilatéraux en or ou en dollars (22.3 millions d'u/c en un an) ainsi que par le versement au profit de l'U.E.B.L. de sa part (10.9 millions d'u/c) dans le remboursement de 80 millions d'u/c effectué en janvier 1955 par la France. Ce surplus net de 84.5 millions d'u/c, enregistré au cours du cinquième exercice est à rapprocher du déficit de 48 millions d'u/c de l'année précédente.

Depuis la création de l'U.E.P. (1^{er} juillet 1950) jusqu'au 30 juin 1955, c'est-à-dire environ cinq ans, l'U.E.B.L. a touché 596.5 millions d'u/c en or et/ou dollars, soit l'équivalent de 29,825 millions de francs belges. Par contre, les crédits octroyés par elle à l'Union ne s'élevaient au 1^{er} juillet 1955 qu'à 162.3 millions d'u/c, soit environ 8,115 millions de francs belges, compte non tenu du solde non remboursé (20 millions d'u/c du prêt spécial accordé en 1952 par l'U.E.B.L. à l'Union).

3. Evolution de la position de l'U.E.B.L. dans l'U.E.P. du 1^{er} juillet au 31 décembre 1955.

Il convient de signaler que le 19 juillet 1955, notre pays signa avec le Danemark un avenant à l'Accord de remboursement et d'amortissement intervenu le 30 juin 1954. Le montant complémentaire sur lequel porte cet arrangement s'éleva à 6 millions d'u/c; la partie payable au comptant le 29 juillet 1955 était de 750 mille d'u/c, et la partie réglable par versements mensuels sur une période de six ans atteignait 5.25 millions d'u/c.

A la suite de l'application des dispositions décrites dans la deuxième partie du présent exposé des motifs, la position comptable cumulative de l'U.E.B.L. au 1^{er} août 1955 — c'est-à-dire au seuil de la période au cours de laquelle le règlement des soldes s'effectue dans les proportions de 75 % en or et de 25 % en crédits — s'élevait à 650.8 millions d'u/c, dont 162.7 millions d'u/c, soit environ 8,135 millions de francs belges, représentaient le montant du crédit accordé par notre pays à l'U.E.P., compte non tenu du solde non encore remboursé du prêt spécial accordé en 1952 par l'U.E.B.L. à l'Union, qui s'élève encore à 20 millions d'u/c.

Au cours de cette période, l'U.E.B.L. a continué à enregistrer des excédents mensuels assez importants : 89.7 millions d'u/c en un semestre. Les remboursements mensuels en or et/ou dollars atteignaient au 31 décembre 33.8 millions d'u/c contre 22.3 au 30 juin. La position comptable cumulative de l'U.E.B.L. qui, au 1^{er} août 1955, s'élevait à 650.8 millions d'u/c, atteignait au 31 décembre 1955, 661.2 millions d'u/c.

A la suite des opérations effectuées dans le cadre du mécanisme normal de l'Union et en vertu des accords bilatéraux d'amortissements, les recettes en or et/ou dollars de notre pays, au cours de la période sous revue, et à la date du 30 novembre, se sont élevées à environ 56 millions d'u/c, soit environ 2,800 millions de francs belges.

Les crédits octroyés par l'U.E.B.L. à l'Union s'élevaient au 31 décembre 1955 à 165.3 millions d'u/c, soit l'équivalent de 8,265 millions de francs belges. La marge encore disponible dans le quota est donc de 1,795 millions de francs belges.

2° In de loop van het vijfde dienstjaar (juli 1954 - juni 1955).

Tijdens het vijfde dienstjaar werd de positie van de B.L.E.U. in de E.B.U., ruim beïnvloed eensdeels door nagenoeg onafgebroken maandelijks overschotten en anderdeels door terugbetalingen in ons voordeel gedaan krachtens de bilaterale aflossingsregelingen gesloten bij de verlenging van de Unie op 30 juni 1954.

Het netto-saldo van de overschotten en van de tekorten door de B.L.E.U. tijdens deze periode geboekt bedroeg 84.5 miljoen r/c; de uitwerking van dit netto-overschot op de verrekeningspositie van de B.L.E.U. werd gedeeltelijk geneutraliseerd door de bilaterale goud- of dollarterugbetalingen (22.3 miljoen r/e in een jaar) alsmede door de storting ten voordele van de B.L.E.U. van haar deel (10.9 miljoen r/e) in de door Frankrijk in januari 1955 gedane terugbetaling van 80 miljoen r/c. Dit netto surplus van 84.5 miljoen r/e geboekt tijdens het vijfde dienstjaar moet worden geplaatst naast het tekort van 48 miljoen r/e van het vorige jaar.

Sedert de oprichting van de E.B.U. (1 juni 1950) tot 30 juni 1955, i.e. nagenoeg vijf jaar, heeft de B.L.E.U. 596.5 miljoen r/e in goud en/of in dollar ontvangen, zegge de tegenwaarde van 29,825 miljoen Belgische frank. Daarentegen bedroegen op 1 juli 1955 de door de B.L.E.U. aan de Unie verleende kredieten slechts 162.3 miljoen r/c, zegge nagenoeg 8,115 miljoen Belgische frank, afgezien van het niet terugbetaalde saldo (20 miljoen r/e van het in 1952 door de B.L.E.U. aan de Unie toegestane bijzondere krediet).

3. Evolutie van de positie van de B.L.E.U. in de E.B.U. van 1 juli tot 31 december 1955.

Er moet worden opgemerkt dat op 19 juli 1955 door ons land met Denemarken een aanhangsel bij de Terugbetalings- en Aflossings-overeenkomst van 30 juni 1954 werd gesloten. Het bijkomend bedrag waarop deze regeling betrekking heeft, bedraagt 6 miljoen r/c; het op 29 juli 1955 contant betaalbare gedeelte bedroeg 750 duizend r/e en het gedeelte dat over een periode van zes jaar door maandelijkse stortingen moet worden verrekend, bedroeg 5.25 miljoen r/e.

Naar aanleiding van de toepassing van de in het tweede gedeelte van onderhavige toelichting uiteengezette bepalingen, bedroeg op 1 augustus 1955 — i.e. bij de aanvang van de periode waarin de verrekening van de saldi gebeurt naar rato van 75 % in goudbetalingen en 25 % in krediet — de cumulatieve verrekeningspositie van de B.L.E.U. 650.8 miljoen r/e, waarvan 162.7 miljoen r/e, zegge nagenoeg 8,135 miljoen Belgische frank, het bedrag vertegenwoordigden van het door ons land aan de E.B.U. toegestane krediet, afgezien van het nog niet terugbetaalde saldo van het bijzondere krediet in 1952 door de B.L.E.U. aan de Unie toegestaan, dat nagenoeg 20 miljoen r/e bedraagt.

Tijdens deze periode is de B.L.E.U. voortgegaan met vrij belangrijke maandelijks overschotten te boeken : 89.7 miljoen r/e in een halfjaar. De maandelijks goud- en/of dollarterugbetalingen bedroegen op 31 december 33.8 miljoen r/e tegenover 22.3 op 30 juni. De cumulatieve verrekeningspositie van de B.L.E.U. die op 1 augustus 1955, 650.8 miljoen r/e bedroeg, beliep 661.2 miljoen r/e op 31 december 1955.

Naar aanleiding van de operaties gedaan binnen het kader van de normale werking van de Unie en krachtens de bilaterale aflossings-overeenkomsten bedroegen tijdens de overzichte periode, en op datum van 30 november, de goud- en/of dollarontvangsten van ons land nagenoeg 56 miljoen r/e, zegge nagenoeg 2,800 miljoen Belgische frank.

De door de B.L.E.U. aan de Unie verleende kredieten bedroegen 165.3 miljoen r/e, zegge de tegenwaarde van 8,265 miljoen Belgische frank op 31 december 1955. De nog beschikbare marge in het quotum is derhalve 1,795 miljoen Belgische frank.

Évolution de la position de l'U.E.B.L. au cours de la période
juillet 1954-juillet 1955.

En millions d'u/c.

Evolutie van de positie der B.L.E.U. in het tijdvak
juli 1953-juli 1955.

In miljoenen r/e.

A LA FIN DU MOIS — OP 'T EINDE VAN DE MAAND	Excédent cumulatif net — Cumulatief netto- overschot	Ajustements (¹) — Aanpassingen	Excédent comptable cumulatif — Cumulatief verrekenings- overschot	Excédent (—) ou déficit (+) mensuel — Maandelijks overschot (—) of tekort (+)	Montant du crédit octroyé par l'U.E.B.L. — Bedrag van het krediet verleend door de B.L.E.U.	Or reçu en amortissement de créance (²) — Goud ontvangen tot delging van schuldvoordering
<i>Exercice 1953-1954 : — Dienstjaar 1953-1954 :</i>						
juillet 1953. — juli 1953	716.4	326.5	389.9	— 9.9	230.9	—
août. — augustus	707.4	326.5	380.9	— 9.0	226.4	—
septembre. — september	697.9	326.5	371.4	— 9.5	221.7	—
octobre. — oktober	703.7	326.5	377.2	+ 5.8	224.6	—
novembre. — november	712.1	326.5	385.6	+ 8.4	228.8	—
décembre. — december	726.7	326.5	400.2	+14.6	236.1	—
janvier 1954. — januari 1954	724.1	326.5	397.6	— 2.6	234.8	—
février. — februari	727.7	326.5	401.2	+ 3.6	236.6	—
mars. — maart	724.9	326.5	398.4	— 2.7	235.2	—
avril. — april	712.0	326.5	385.5	—12.9	228.8	—
mai. — mei	684.9	326.5	358.4	—27.0	215.2	—
juin. — juni	678.4	316.4	362.0	— 6.4	217.0	—
<i>Exercice 1954-1955 : — Dienstjaar 1954-1955 :</i>						
juillet 1954. — juli 1954	663.6	384.5	279.1	—14.9	139.6 ⁽³⁾	70.0
août. — augustus	670.3	387.6	282.7	+ 6.7	141.3	71.5
septembre. — september	671.4	392.6	278.8	+ 1.1	139.4	74.0
octobre. — oktober	675.7	395.6	280.1	+ 4.4	140.1	75.5
novembre. — november	686.0	398.6	287.4	+10.3	143.7	77.0
décembre. — december	700.9	401.3	296.6	+14.9	148.3	79.8
janvier 1955. — januari 1955	710.4	429.2	281.2	+ 9.5	140.6	92.4
février. — februari	728.3	432.2	296.1	+17.9	148.0	93.9
mars. — maart	755.3	437.3	318.0	+26.9	159.0	96.4
avril. — april	754.0	440.4	313.6	— 1.3	156.8	97.9
mai. — mei	759.4	443.4	316.0	+ 5.4	158.0	99.0
juin. — juni	762.9	438.4	324.5	+ 3.6	162.2	102.0
<i>Exercice 1955-1956 : — Dienstjaar 1955-1956 :</i>						
juillet. — juli	768.6	443.0	325.4	+ 5.5	162.7	104.4
août. — augustus	781.3	124.2 ⁽¹⁾	657.1 ⁽¹⁾	+12.8	164.3	106.0
septembre. — september	800.8	134.6	666.2	+19.5	166.6	108.6
octobre. — oktober	816.6	141.0	675.6	+15.7	168.9	110.2
novembre. — november	839.6	147.4	692.2	+23.0	173.0	111.8
décembre. — december	852.8	191.6	661.2	+13.2	165.4	123.1

(¹) Montants découlant des dispositions prises dans le cadre des arrangements concernant les ressources existantes, les soldes initiaux, les ressources spéciales, la consolidation, le remboursement et l'amortissement des créances.

(²) Montants représentant l'or et/ou les dollars remboursés par l'Union à l'U.E.B.L., dans le cadre de l'article 13bis et de la décision du Conseil du 3 février 1955 (C/55/13 final).

(³) Montant obtenu après déduction de l'excédent comptable cumulé de juin 1954 des remboursements initiaux (52.5 millions d'u/c), du versement fait par l'Union (16 millions d'u/c), des premiers versements échelonnés effectués dans le courant de juillet (1.4 million d'u/c) et du solde mensuel enregistré au cours de ce même mois (— 14.9 millions d'u/c).

(⁴) Compte tenu d'un ajustement de 325.3 millions d'u/c apporté à l'excédent comptable cumulé en raison de la mise en vigueur du nouveau système de règlement à partir du 1^{er} août 1955.

(¹) Bedragen voortvloeiend uit de schikkingen getroffen in het kader van de regelingen betreffende de bestaande hulpmiddelen, de aanvangsaldi, de bijzondere hulpmiddelen, de consolidatie, de terugbetaling en de delging van de schuldvoordingen.

(²) Bedragen vertegenwoordigend het goud en/of de dollars die door de Unie aan de B.L.E.U. worden terugbetaald, in het kader van artikel 13bis en van het besluit van de Raad van 3 februari 1955 (C/55/13 slot).

(³) Bedrag bekomen na afhouding op het cumulatief verrekeningsoverschot van juni 1954, van de aanvangsterugbetalingen (52.5 miljoen r/e), de storting gedaan door de Unie (16 miljoen r/e), de eerste termijnbetalingen verricht in de loop van juli (1.4 miljoen r/e) en het maandelijks saldo tijdens diezelfde maand geboekt (—14.9 miljoen r/e).

(⁴) Rekening houdend met een aanpassing, ten belope van 325.3 miljoen r/e, van het cumulatief verrekeningsoverschot ingevolge het in werking treden van het nieuwe verrekeningsstelsel op 1 augustus 1955.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 5
PORTANT AMENDEMENT
A L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT
D'UNE UNION EUROPÉENNE
DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950 (1).

Les gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque et le commandant de la zone anglo-américaine du Territoire Libre de Trieste;

Signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'application provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son § 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles additionnels n°s 2, 3 et 4 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952 et le 30 juin 1953;

Etant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Recommandation en date du 30 juin 1954, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole additionnel et l'a recommandé à la signature des membres de l'Organisation;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

a) Le § e de l'article 4 de l'Accord est modifié comme suit :

« e) Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux; sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement des montants visés au présent paragraphe sont, que lesdits montants soient exclus ou non, exclus du calcul des excédents et des déficits bilatéraux si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exécution du mouvement de capital. »

b) Le § e bis nouveau ci-dessous est ajouté après le § e de l'article 4 de l'Accord :

« e bis). Les paiements effectués en vertu d'accords conclus dans les conditions prévues à l'article 13bis ci-dessous sont exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux. »

Art. 2.

L'article 6 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 6. — *Excédents et déficits comptables.*

» L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est

(1) Le Gouvernement communique en annexe à ce protocole n° 5 les textes français et traductions néerlandaises des conventions bilatérales de remboursement et d'amortissement, signées respectivement en juillet et décembre 1954, entre la Belgique d'une part, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne, l'Islande, l'Italie et la Norvège d'autre part.

Ces documents peuvent être consultés au greffe de la Chambre des Représentants.

VIJFDE AANVULLEND PROTOCOL
TOT WIJZIGING
VAN HET VERDRAG INZAKE OPRICHTING ENER EUROPESE
BETALINGSUNIE VAN 19 SEPTEMBER 1950 (1).

(Vertaling.)

De regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de commandant van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het tweede, het derde en het vierde aanvullende Protocol, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952 en 30 juni 1953;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in het Verdrag aan te brengen;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 30 juni 1954, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit aanvullende Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de leden van de Organisatie;

Verlangend de bepalingen van dit aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

a) Lid e van artikel 4 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« e) De bedragen van kapitaaltransacties, met uitzondering van die, naar welke wordt verwezen in artikel 12 en Bijlage A van dit Verdrag, worden, indien de twee betrokken Verdragsluitende Partijen zulks verzoeken, van de berekening van de bilaterale overschotten en tekorten uitgesloten. Tenzij de Organisatie anders beslist, kunnen zodanige bedragen, wanneer zij gebruikt zijn in het monetaire gebied van een van de Verdragsluitende Partijen, niet langer worden uitgesloten. Rentebetalingen op of aflossingen van de bedragen, bedoeld in dit lid, ongeacht of deze al of niet worden uitgesloten, zullen van de berekening van bilaterale overschotten of tekorten worden uitgesloten, indien de betrokken Verdragsluitende Partijen dit ten tijde van het plaats vinden van de kapitaaltransactie hebben verzocht. »

b) Een nieuw lid e bis wordt ingevoegd in artikel 4 van het Verdrag na lid e van genoemd artikel, hetwelk als volgt luidt :

« e bis) Betalingen, die voortvloeien uit een overeenkomst, gesloten overeenkomstig artikel 13bis, zullen worden uitgesloten van de berekening van bilaterale overschotten en tekorten. »

Art. 2.

Artikel 6 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 6. — *Verrekeningsoverschotten en -tekorten.*

» Het verrekeningsoverschot of -tekort van een Verdragsluitende

(1) De Regering deelt mede in bijlage aan Protocol n° 5 de Franse teksten en Nederlandse vertalingen der wederzijdse terugbetalings- en aflossingsovereenkomsten, respectievelijk ondertekend in juli en december 1954, tussen België eensdeels, Denemarken, Frankrijk, Groot-Brittannië, IJsland, Italië en Noorwegen, anderdeels.

Deze stukken kunnen geraadpleegd worden in de griffie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte :

» 1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée;

» 2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues; et

» 3. des montants réglés, au titre de la période comptable considérée, en application d'une décision de l'Organisation prise en vertu de l'article 10bis ci-dessus. »

Art. 3.

L'article 7 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 7. — *Excédents et déficits comptables cumulatifs.*

» L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables, ajustés dans les cas prévus à l'article 13bis ci-dessous conformément aux décisions de l'Organisation. »

Art. 4.

L'article 10bis nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 10 de l'Accord :

« Art. 10bis. — *Règlements spéciaux.*

» Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus, l'Organisation peut prévoir, dans des cas spéciaux, d'autres modes de règlement des excédents ou des déficits nets d'une Partie Contractante. »

Art. 5.

L'article 11 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 11. — *Prêts et versements d'or.*

» a) L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour moitié par l'octroi de prêts et pour moitié par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le tableau III ci-après.

TABLEAU III. — Quotas.

Partie Contractante	Quota (en millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	600	12.0
Autriche	84	1.7
U.E.B.L.	432	8.7
Danemark	234	4.7
France	624	12.5
Grèce	54	1.1
Islande	18	0.4
Italie	246	4.9
Norvège	240	4.8
Pays-Bas	426	8.5
Portugal	84	1.7
Royaume-Uni	1,272	25.5
Suède	312	6.3
Suisse	300	6.0
Turquie	60	1.2

Notes. — 1. La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables

Partij is het netto overschot of tekort van die Verdragsluitende Partij over een verrekeningsperiode, doordat rekening wordt gehouden :

» 1. met de beginsaldi aan die Verdragsluitende Partij toegekend en gebruikt of hersteld in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode overeenkomstig de bepalingen van artikel 10;

» 2. met de bestaande middelen, aangehouden door of ten opzichte van die Verdragsluitende Partij, en, overeenkomstig artikel 9, gebruikt in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode; de aanpassing vindt plaats, alsof de gebruikte bedragen een bilateraal overschot vormen van de Verdragsluitende Partij, welke die bestaande middelen aanhoudt, en een bilateraal tekort van de Verdragsluitende Partij ten opzichte van welke zij worden aangehouden; en

» 3. met bedragen verrekend in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode, overeenkomstig een besluit van de Organisatie, genomen krachtens artikel 10bis. »

Art. 3.

Artikel 7 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 7. — *Cumulatieve verrekeningsoverschotten en -tekorten.*

» Het cumulatieve verrekeningsoverschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij ten opzichte van de Unie is gelijk aan het verschil tussen de som van haar verrekeningsoverschotten en de som van haar verrekeningstekorten, aangepast in gevallen, bedoeld in artikel 13bis, overeenkomstig de besluiten van de Organisatie. »

Art. 4.

Een nieuw artikel 10bis wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 10, hetwelk luidt als volgt :

« Art. 10bis. — *Bijzondere verrekeningen.*

» Naast de methoden, bedoeld in de artikelen 9 en 10, kan de Organisatie in bijzondere gevallen voorzien in andere wijzen van verrekening van netto overschotten of tekorten van een Verdragsluitende Partij. »

Art. 5.

Artikel 11 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 11. — *Kredieten en goudbetalingen.*

» a) Het verrekeningsoverschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij wordt voor de helft door het verlenen van krediet en voor de andere helft door goudbetaling verrekend, uitgezonderd voor zover het cumulatieve verrekeningsoverschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij het quotum, dat haar in onderstaande tabel III is toegewezen, overschrijdt.

TABEL III. — Quota.

Verdragsluitende Partij	Quotum (in miljoenen rekenenheden)	Quotum van elke Verdragsluitende Partij als percentage van het totaal van alle quota
Duitsland	600	12.0
Oostenrijk	84	1.7
B.L.E.U.	432	8.7
Denemarken	234	4.7
Frankrijk	624	12.5
Griekenland	54	1.1
IJsland	18	0.4
Italië	246	4.9
Noorwegen	240	4.8
Nederland	426	8.5
Portugal	84	1.7
Verenigd Koninkrijk	1,272	25.5
Zweden	312	6.3
Zwitserland	300	6.0
Turkije	60	1.2

Notes. — 1. Griekenland kan zijn verrekenings-tekort niet overeenkomstig de bepalingen van dit artikel verrekenen in de verrekenings-

» b) Pour le règlement des excédents comptables, les prêts visés au § a du présent article sont consentis par la Partie Contractante en cause à l'Union et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par l'Union à la Partie Contractante en cause. Pour le règlement des déficits comptables, les prêts visés audit paragraphe sont consentis par l'Union à la Partie Contractante en cause et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par la Partie Contractante en cause à l'Union.

» c) Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union.

» d) Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au § a du présent article, en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable.

» e) Toute Partie Contractante peut réduire, avec l'accord de l'Organisation, le montant des prêts consentis par l'Union en vertu du présent article, soit :

» 1. en demandant que l'Union lui verse une proportion d'or inférieure à celle qui est prévue au § a du présent article en vue du règlement de son excédent comptable pour une période comptable; soit

» 2. en effectuant un versement d'or lors des opérations se rapportant à une période comptable.

» f) Les montants d'or versés par une Partie Contractante en vertu des §§ d et e du présent article, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément au § a du présent article pour ladite Partie Contractante, ainsi que les montants d'or dus par l'Union en vertu dudit § a et qui n'ont pas été versés à la Partie Contractante en cause conformément au § e du présent article, sont considérés comme des prêts aux fins du présent article; sauf demande contraire de la Partie Contractante en cause, ces montants lui sont remboursés lors des opérations suivantes. »

Art. 6.

L'article 13 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 13. — *Dépassement des Quotas.*

» a) Dans la mesure où le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits et ses excédents comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du § 7 de l'Annexe V au présent Accord.

» b) Dans la mesure où l'excédent comptable cumulatif d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents et ses déficits comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions du § 7 de l'Annexe B au présent Accord.

» c) Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu de décisions prises en application du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union. »

Art. 7.

L'article 13bis nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 13 de l'Accord :

« Art. 13bis. — *Remboursement des prêts.*

» a) Si deux Parties Contractantes concluent un accord visant au remboursement ou à l'amortissement d'un montant quelconque des prêts

comprises entre le 1^{er} juillet 1954 et le 30 juin 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du § a de l'article 13, de l'article 23bis et des §§ 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.

2. Les excédents et les déficits comptables de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulatif n'excède pas 402.626 millions d'unités de compte; les dispositions du § b de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulatif dépassant ce dernier montant.

» b) Voor de verrekening van verrekenings-overschotten wordt het krediet, als bedoeld in lid a van dit artikel, door de betrokken Verdragsluitende Partij verleend aan de Unie en wordt de goudbetaling, als bedoeld in dat lid, door de Unie verricht aan de betrokken Verdragsluitende Partij. Voor de verrekening van verrekenings-tekorten wordt het krediet, als bedoeld in dat lid, door de Unie verleend aan de betrokken Verdragsluitende Partij en wordt de goudbetaling, als bedoeld in dat lid door de betrokken Verdragsluitende Partij verricht aan de Unie.

» c) Wanneer het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij vermindert, wordt het krediet, krachtens dit artikel verleend ter verrekening van het verrekenings-tekort of het verrekenings-overschot van die Verdragsluitende Partij, in mindering gebracht van het krediet, dat eerder aan of door de Unie verleend werd.

» d) Een Verdragsluitende Partij kan ter verrekening van een verrekenings-tekort een groter bedrag aan goud betalen dan voorzien is in lid a van dit artikel, behalve voorzover zij een cumulatief verrekenings-overschot had aan het slot van de operaties met betrekking tot de voorgaande verrekeningsperiode.

» e) Behoudens goedkeuring door de Organisatie kan een Verdragsluitende Partij het krediet, dat de Unie overeenkomstig dit artikel aan haar verleent, verminderen, hetzij :

» 1. door de Unie te verzoeken bij de verrekening van een verrekenings-overschot in een verrekeningsperiode een kleiner deel aan goud te betalen dan voorzien is in lid a van dit artikel; hetzij

» 2. door het verrichten van een goudbetaling tijdens de operaties met betrekking tot een verrekeningsperiode.

» f) Het verschil tussen de goudbedragen, betaald door een Verdragsluitende Partij krachtens de leden d en e van dit artikel en de bedragen voor die Verdragsluitende Partij berekend overeenkomstig lid a van dit artikel, evenals de goudbedragen, die krachtens dat lid door de Unie verschuldigd, maar overeenkomstig lid e van dit artikel niet aan de betrokken Verdragsluitende Partij betaald zijn, worden voor de toepassing van dit artikel geacht kredieten te zijn. Tenzij de betrokken Verdragsluitende Partij het tegendeel verzoekt, worden deze bedragen tijdens de volgende operaties terugbetaald. »

Art. 6.

Artikel 13 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 13. — *Overschrijding van quota.*

» a) Voor zover het cumulatieve verrekenings-tekort van een Verdragsluitende Partij het bedrag van haar quotum overschrijdt, worden haar verrekenings-tekorten en verrekenings-overschotten, tenzij de Organisatie anders beslist en behoudens de bepalingen van § 7 van Bijlage B van dit Verdrag, geheel verrekend door betaling in goud.

» b) Voor zover het cumulatieve verrekenings-overschot van een Verdragsluitende Partij het bedrag van haar quotum overschrijdt, worden haar verrekenings-overschotten en verrekenings-tekorten overeenkomstig de besluiten van de Organisatie verrekend, behoudens de bepalingen van § 7 van Bijlage B van dit Verdrag.

» c) Wanneer het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij vermindert, worden de kredieten, welke krachtens beslissingen van de Organisatie overeenkomstig dit artikel worden verleend ter verrekening van het verrekenings-tekort of verrekenings-overschot van die Verdragsluitende Partij, in mindering gebracht van eerder aan of door de Unie verleend krediet. »

Art. 7.

Een nieuw artikel 13bis wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 13, hetwelk als volgt luidt :

« Art. 13bis. — *Terugbetaling van kredieten.*

» a) Indien twee Verdragsluitende Partijen een overeenkomst sluiten met betrekking tot de terugbetaling of aflossing van kredieten, welke

perioden gelegen tussen 1 juli 1954 en 30 juni 1955. Met betrekking tot deze perioden zal het quotum van Griekenland geacht worden gelijk te zijn aan nul voor de toepassing van lid a van artikel 13 en artikel 23bis en de §§ 4 en 17 van Bijlage B van dit Verdrag.

2. Het verrekenings-overschot of -tekort van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt slechts krachtens dit artikel verrekend, voor zover haar cumulatief verrekenings-overschot een bedrag van 402.626 miljoenen rekeneneenheden niet overschrijdt. De bepalingen van lid b van artikel 13 zijn van toepassing, indien de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie een cumulatief verrekenings-overschot zou hebben, dat haar aldus verminderd quotum zou overschrijden.

consentis par l'Union à l'une et consentis par l'autre à l'Union, les paiements faits par la première Partie Contractante à la seconde entraînent une réduction à due concurrence desdits prêts, à condition que lors de la conclusion de l'Accord, l'Organisation ait donné son approbation aux montants sur lesquels il porte, ainsi qu'à l'échelonnement des paiements qu'il prévoit. Dans la mesure toutefois où le montant des prêts consentis par l'Union à la première Partie Contractante ou par la seconde Partie Contractante à l'Union serait inférieur au paiement effectué, un prêt est consenti par la première Partie Contractante à l'Union ou par l'Union à la seconde Partie Contractante.

» b) L'Organisation peut décider, dans des cas exceptionnels, le remboursement ou l'amortissement, par des versements d'or, d'une partie des prêts consentis par une Partie Contractante à l'Union. L'Organisation peut convenir avec une Partie Contractante du remboursement ou de l'amortissement, par des versements d'or, de tout ou partie des prêts consentis par l'Union à ladite Partie Contractante. »

Art. 8.

L'article 14 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 14. — *Versements d'or.*

» a) L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 10bis, 11, 13 ou 13bis ci-dessus, au moyen d'un paiement :

» 1. en dollars des Etats-Unis;

» 2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou

» 3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

» b) Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 10bis, 11, 13 ou 13bis ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement :

» 1. en dollars des Etats-Unis; ou

» 2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du § a du présent article. »

Art. 9.

Le § a de l'article 22 de l'Accord est modifié comme suit :

« a) Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent :

» 1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposé à voir adopter pour les opérations;

» 2. les informations relatives aux accords bilatéraux visés aux articles 12 et 13bis ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

» 3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus. »

Art. 10.

a) Le § a de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit :

« a) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 10bis, 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée. »

b) Le § d de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit :

« d) Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation :

» 1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulatif atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent

de l'Union à l'une et consentis par l'autre à l'Union, les paiements faits par la première Partie Contractante à la seconde entraînent une réduction à due concurrence desdits prêts, à condition que lors de la conclusion de l'Accord, l'Organisation ait donné son approbation aux montants sur lesquels il porte, ainsi qu'à l'échelonnement des paiements qu'il prévoit. Dans la mesure toutefois où le montant des prêts consentis par l'Union à la première Partie Contractante ou par la seconde Partie Contractante à l'Union serait inférieur au paiement effectué, un prêt est consenti par la première Partie Contractante à l'Union ou par l'Union à la seconde Partie Contractante.

» b) In buitengewone gevallen kan de Organisatie besluiten tot terugbetaling of aflossing door middel van goudbetaling van een deel van de door een Verdragsluitende Partij aan de Unie verleende kredieten. De Organisatie kan eveneens instemmen met de terugbetaling of aflossing door middel van goudbetaling van krediet verleend door de Unie aan een Verdragsluitende Partij. »

Art. 8.

Artikel 14 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 14. — *Goudbetalingen.*

» a) De Unie kan aan haar verplichtingen, krachtens de artikelen 10bis, 11, 13, of 13bis, om goud te betalen aan een Verdragsluitende Partij, voldoen door middel van een betaling :

» 1. in U.S. dollars;

» 2. in de valuta van een land, dat geen Verdragsluitende Partij is, indien die valuta voor de betrokken Verdragsluitende Partij aanvaardbaar is; of

» 3. in de valuta van die Verdragsluitende Partij.

» b) Een Verdragsluitende Partij, welke krachtens artikel 10bis, 11, 13 of 13bis verplicht is goud te betalen aan de Unie, kan aan haar verplichting voldoen door middel van een betaling :

» 1. in U.S. dollars, of

» 2. behoudens toestemming van de Commissie van Bestuur genoemd in artikel 20, in een andere valuta, voor zover de Unie deze kan gebruiken voor betalingen, welke zij overeenkomstig de bepalingen van lid a van dit artikel moet doen. »

Art. 9.

Lid a van artikel 22 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) Elke Verdragsluitende Partij dient aan de Agent te verstrekken :

» 1. een maandelijks opgave bevattende alle inlichtingen benodigd voor de uitvoering van de operaties, en met name de pariteit tussen haar valuta en de rekeneenheid alsook een met elk van de andere Verdragsluitende Partijen overeengekomen enkelvoudige wisselkoers, welke gebaseerd is op de werkelijke koers voor lopende transacties, tegen welke de Verdragsluitende Partij, welke de opgave verstrekt, bereid is de operaties te doen plaats vinden;

» 2. alle inlichtingen met betrekking tot de bilaterale overeenkomsten genoemd in artikel 12 en 13bis en Bijlage A van dit Verdrag, welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering daarvan; en

» 3. de bestaande middelen, welke overeenkomstig artikel 9 kunnen worden gebruikt. »

Art. 10.

a) Lid a van artikel 34 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) Tenzij de Organisatie anders beslist, eindigt dit Verdrag ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij, welke nalaat het goud te betalen, dat krachtens de artikelen 10bis, 11 of 13 opeisbaar is, na afloop van de verrekeningsperiode, gedurende welke niet aan de verplichtingen is voldaan. De andere Verdragsluitende Partijen zijn ten opzichte van die Verdragsluitende Partij ontheven van hun verplichtingen voortvloeiende uit artikel 8, zodra die Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichtingen heeft voldaan. »

b) Lid d van artikel 34 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« d) Elke Verdragsluitende Partij kan, voor zover haar betreft, dit Verdrag door kennisgeving aan de Organisatie beëindigen :

» 1. indien haar cumulatief verrekenings-overschot of -tekort het bedrag van haar quotum bereikt, in welk geval het Verdrag eindigt na afloop van de verrekeningsperiode in welke het cumulatief overschot

ou le déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

» 2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 10bis, 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

» 3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation. »

Art. 11.

L'article 35^{quater} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35ter de l'Accord :

« Art. 35^{quater}. — Nouvelle prorogation de l'article 11.

» a) L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1955 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1955;

» b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1955 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au § a du présent article et le § e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

» c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du § b de l'article 36 ci-dessous. »

Art. 12.

a) Le § 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35^{quater} du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10bis ou 13 du présent Accord. »

b) Le § 3 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du § 4 de la présente Annexe. »

c) Le sous-paragraphe b du § 7 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« b) Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu à l'article 11 du présent Accord; toutefois,

» 1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulé excède son quota; et

» 2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe. »

d) Le § 8 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit Accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10bis ou 13 du présent Accord. »

e) Le § 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 12. Les avoirs convertibles du Fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consentis des prêts à l'Union en vertu

ou de tekort van de betrokken Verdragsluitende Partij haar quotum bereikt, of, indien later kennis is gegeven, na afloop van de verrekeningsperiode in welke kennis is gegeven;

» 2. indien het goud, dat krachtens de artikelen 10bis, 11 of 13 aan haar moet worden betaald, niet volledig is betaald, in welk geval het Verdrag eindigt na afloop van de verrekeningsperiode in welke kennis is gegeven; de betrokken Verdragsluitende Partij is in dat geval onmiddellijk na de kennisgeving ontheven van haar verplichtingen jegens de andere Verdragsluitende Partijen voortvloeiende uit artikel 8; of

» 3. in die andere gevallen en op die voorwaarden, welke door de Organisatie kunnen worden bepaald. »

Art. 11.

Een nieuw artikel 35^{quater} wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35ter, hetwelk als volgt luidt :

« Art. 35^{quater}. — Verdere verlenging van de werking van artikel 11.

» a) De Organisatie zal niet later dan 31 maart 1955 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder artikel 11 van kracht kan blijven na 1 juli 1955;

» b) Dit Verdrag eindigt op 30 juni 1955 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij, welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a van dit artikel, in welk geval lid e van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij;

» c) Artikel 11 zal, behoudens de bepalingen van lid b van artikel 36 van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen onder de voorwaarden, welke zij zullen vaststellen. »

Art. 12.

a) Paragraaf 1 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35^{quater}, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens beslissingen, welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10bis of 13 van dit Verdrag. »

b) Paragraaf 3 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 3. Tenzij de Organisatie anders beslist zullen het crediet verleend aan of ontvangen van de Unie door die Verdragsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van artikel 10bis, 11 en 13 van dit Verdrag, en het crediet gebruikt of verleend door die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 12 van dit Verdrag, vervallen en worden vervangen door bilaterale credieten, berekend overeenkomstig de bepalingen van § 4 van deze Bijlage. »

c) Lid b van § 7 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« b) Deze credieten dragen een rente vast te stellen door de Organisatie. Zij worden niet opgenomen in de berekening bedoeld in artikel 11 van dit Verdrag; niettemin

» 1. kunnen zij worden gebruikt voor de verrekening van een verrekenings-overschot of -tekort van elke Verdragsluitende Partij voor zover haar cumulatief verrekenings-overschot of -tekort haar quotum te boven gaat; en

» 2. worden zij ten behoeve van deze Bijlage beschouwd als credieten verleend of ontvangen krachtens artikel 11 van dit Verdrag. »

d) Paragraaf 8 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 8. Bij de beëindiging van dit Verdrag krachtens artikel 36, wordt de Unie overeenkomstig de volgende bepalingen ontbonden, behoudens beslissingen, welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen, inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10bis of 13 van dit Verdrag. »

e) Paragraaf 12 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« De converteerbare bezittingen van het Fonds worden gebruikt, om de Verdragsluitende Partijen, welke credieten aan de Unie verlenen

des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du § 6 de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation. »

f) Le § 15 de l'Annexe B est modifié comme suit :

« 15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au § 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement. »

g) Le § 19 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 19. Les avoirs du Fonds non utilisés conformément aux dispositions des § 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au tableau IV ci-après, sous réserve des dispositions du § 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 10bis, 11 ou 13 du présent Accord, ou des § 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation. »

h) Le § 20 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des § 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du § 19 de la présente Annexe. »

i) Le § 23 de l'Annexe B de l'Accord est modifié comme suit :

« 23. L'application des dispositions des § 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du Fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au § 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée. »

Art. 13.

Le tableau IV de l'Accord est abrogé. Le tableau V de l'Accord devient le tableau IV de l'Accord.

Art. 14.

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et déficits comptables cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole.

Art. 15.

1. Les articles 1 à 13 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35quater et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

krachtens de artikelen 10bis, 11 en 13 van dit Verdrag, terug te betalen in verhouding tot de netto bedragen van die kredieten. Voor zover echter de converteerbare bezittingen het bedrag, dat overeenkomstig artikel 23, lid b (1) van dit Verdrag aan de Unie ter beschikking gesteld werd, verminderd met het bedrag, waarmee het totaal der als schenkingen verstrekte aanvangs-credit-saldi het totaal der aanvangs-debet-saldi overtreft, niet te boven gaan, worden zij alleen overeenkomstig deze paragraaf gebruikt, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tegen de ontbinding geen bezwaar heeft gemaakt. »

f) Paragraaf 15 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 15. Indien de Organisatie beslist, dat de verrekening bedoeld in § 14 van deze Bijlage door de Unie zal worden verricht, moeten de Verdragsluitende Partijen, welke krachtens de artikelen 10bis, 11 en 13 van dit Verdrag krediet ontvangen hebben van de Unie, de Unie in verhouding tot de netto bedragen van die kredieten en op de voorwaarden vast te stellen door de Organisatie, het bedrag terugbetalen, dat benodigd is om de Unie in staat te stellen die verrekening te verrichten. »

g) Paragraaf 19 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 19. De bezittingen van het Fonds, welke niet overeenkomstig de bepalingen van de §§ 12 tot en met 18 van deze Bijlage zijn gebruikt, worden behoudens de bepalingen van § 23 tussen de Ondertekenende Partijen van dit Verdrag verdeeld in de verhouding vastgelegd in tabel IV. Indien echter een Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichtingen voortvloeiende uit de artikelen 10bis, 11 of 13 van dit Verdrag of de §§ 4, 15 of 16 tot en met 18 van deze Bijlage voldoet, neemt zij niet deel in de verdeling, bedoeld in deze paragraaf, tenzij de Organisatie anders beslist. »

h) Paragraaf 20 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 20. De kredieten aan de Verdragsluitende Partijen verleend krachtens de artikelen 10bis, 11 en 13 van dit Verdrag worden, voor zover zij niet overeenkomstig de bepalingen van de §§ 14 tot en met 18 van deze Bijlage worden terugbetaald, gecompenseerd met de vorderingen, welke hun zijn toegewezen krachtens § 19 van deze Bijlage. »

i) Paragraaf 23 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 23. De toepassing van de bepalingen van de §§ 19 tot en met 22 van deze Bijlage is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg met de Organisatie kan besluiten het geheel of een gedeelte van de overblijvende bezittingen van het Fonds ten bate van de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk of als een groep te bestemmen. Een Verdragsluitende Partij kan echter niet verplicht worden de kredieten verleend krachtens de artikelen 10bis, 11 en 13 van dit Verdrag in een kortere periode terug te betalen dan die voorzien in § 22 van deze Bijlage, tenzij die terugbetaling dient te geschieden in de valuta van die Verdragsluitende Partij, teneinde gebruikt te worden binnen haar grondgebied, of het daarmee verbonden monetaire gebied. »

Art. 13.

Tabel IV van het Verdrag vervalt. Tabel V van het Verdrag wordt tabel IV van het Verdrag.

Art. 14.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7 van het Verdrag kan de Organisatie het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij aanpassen, teneinde rekening te houden met de wijzigingen in de bedragen van de quota voorzien in dit Protocol.

Art. 15.

1. De artikelen 1 tot en met 13 van dit aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden, zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit aanvullend Protocol op die datum nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit aanvullend Protocol blijft van kracht tot aan de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35quater en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden op dit aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Art. 16.

Nonobstant les dispositions du § 2 de l'article 15 ci-dessus, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1954.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

Fait à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante quatre, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :
Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :
R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :
Anton VESTBIRK.

Pour la République Française :
CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce :
L. P. NICOLAIDIS.

Pour l'Irlande :
G. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande :
Pétur BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne :
Attilio CATTANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :
Arne SKAUG.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH.

Pour la République Portugaise :
R. T. GUERRA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :
Göran RYDING.

Pour la Confédération Suisse :
Gérard BAUER.

Pour la République Turque :
Mehmet ALI TINEY.

Pour la zone anglo-américaine du Territoire Libre de Trieste :
Robert W. REYNOLDS.

Art. 16.

Niettegenstaande de bepalingen van § 2 van artikel 15 zullen de Partijen bij dit aanvullend Protocol de bepalingen daarvan met ingang van 1 juli 1954 toepassen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de dertigste juni negentienhonderd vier en vijftig in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :
Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :
R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :
Anton VESTBIRK.

Voor de Franse Republiek :
CHARPENTIER.

Voor het Koninkrijk Griekenland :
L. P. NICOLAIDIS.

Voor Ierland :
G. C. CREMIN.

Voor de Republiek IJsland :
Pétur BENEDIKTSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :
Attilio CATTANI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Arne SKAUG.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH.

Voor de Portugese Republiek :
R. T. GUERRA.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :
Göran RYDING.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :
Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :
Mehmet ALI TINEY.

Voor de Anglo-Amerikaanse Zone van Triëst :
Robert W. REYNOLDS.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 6
PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS DU
19 SEPTEMBRE 1950.

Les gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'application provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son § 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles additionnels n°s 2, 3, 4 et 5 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953 et le 30 juin 1954;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le gouvernement militaire allié de la zone anglo-américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du Territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Etant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Recommandation en date du 29 juin 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole additionnel et l'a recommandé à la signature des membres de l'Organisation;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La note I au tableau III de l'Accord est modifiée comme suit :

« 1. La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} juillet 1954 et le 31 juillet 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro, aux fins du § a de l'article 13, de l'article 23bis et des §§ 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord. »

Art. 2.

Le § c de l'article 12 de l'Accord est modifié comme suit :

« c) Les montants de crédits utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article, sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus. »

Art. 3.

Le § b de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit :

« b) Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des §§ c et d du présent article et de

ZESDE AANVULLEND PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG INZAKE OPRICHTING
ENER EUROPESE BETALINGSUNIE VAN 19 SEPTEMBER 1950.

(Vertaling.)

De regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de § 1 bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het tweede, het derde, het vierde en het vijfde aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952, 30 juni 1953 en 30 juni 1954;

Er aan herinnerende, dat krachtens een op 5 oktober 1954 te Londen geparafereerd Memorandum van Overeenkomst tussen de regeringen van Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Zuidslavië met betrekking tot de Vrije Gebied van Triëst het militaire geallieerde Bestuur van de Brits-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied van Triëst met ingang van 26 oktober 1954 werd beëindigd, en dat krachtens dat Memorandum van Overeenkomst de Italiaanse Regering met ingang van die datum het beheer van het Gebied overnam, waarvoor de verantwoordelijkheid door dat Memorandum van Overeenkomst aan haar is toevertrouwd;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in het Verdrag aan te brengen;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 29 juni 1955, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit aanvullend Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de leden van de Organisatie;

Verlangend de bepalingen van dit aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

Noot I van tabel III van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Griekenland kan zijn verrekeningstekorten niet overeenkomstig de bepalingen van dit artikel verrekenen in de verrekeningsperiodes gelegen tussen 1 juli 1954 en 31 juli 1955. Met betrekking tot deze periodes zal het quotum van Griekenland geacht worden gelijk te zijn aan nul voor de toepassing van artikel 13, lid a, en artikel 23bis en de §§ 4 en 17 van Bijlage B van dit Verdrag. »

Art. 2.

Lid c van artikel 12 wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« c) Het krediet, krachtens dit artikel in de verhouding tussen twee Verdragsluitende Partijen gebruikt, wordt ten behoeve van artikel 11 beschouwd als krediet verleend aan of door de Unie en het krediet te verlenen krachtens artikel 11 wordt, voorzover deze Verdragsluitende Partijen betreft, zodanig aangepast, dat het netto-krediet verleend of ontvangen door elk van hen, hetzij bilateraal hetzij aan of van de Unie, gelijk is aan het bedrag vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 11. »

Art. 3.

Lib b van artikel 19 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« b) De beslissingen, welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden, behoudens de bepalingen van lid c en lid d

l'article 35^{quater}, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois :

» 1) l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

» 2) un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du § 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

Art. 4.

Le § a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit :

« a) Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35^{quater} ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Art. 5.

Le § a de l'article 26 de l'Accord est modifié comme suit :

« a) Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 10^{bis}, 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0.88867088 gramme d'or fin. »

Art. 6.

L'article 27 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 27. — *Modification de parité.*

» Au cas où la parité entre l'unité de compte et la monnaie dans laquelle une Partie Contractante communique à l'Agent les informations requises pour le calcul d'excédents ou de déficits bilatéraux, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux en cause sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédit utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé. »

Art. 7.

Le § b de l'article 35^{quater} de l'Accord est modifié comme suit :

« b) Le présent Accord prendra fin au 31 juillet 1955 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au § a du présent article et le § e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à la dite Partie Contractante. »

Art. 8.

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35^{quater} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

van dit artikel en van artikel 35^{quater}, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden. Niettemin :

» 1. wordt de toestemming van een Verdragsluitende Partij niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing, volgens welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 33 wordt geschorst, of voor de aanvaarding van een beslissing, welke is genomen in de periode, gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij is geschorst, en

» 2. neemt een land, ten aanzien van hetwelk dit Verdrag is geëindigd, deel in de beslissingen, waarbij het krachtens § 6 van Bijlage B van dit Verdrag is betrokken. »

Art. 4.

Lid a van artikel 20 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, welke door de Raad worden benoemd uit de personen, welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen. Enig lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens artikel 34 of 35^{quater} eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist, kan geen lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke de toepassing van dit Verdrag krachtens artikel 33 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd. »

Art. 5.

Lid a van artikel 26 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) De rekeningen worden gehouden, de berekeningen met betrekking tot de operaties worden gemaakt en de kredieten, verleend krachtens de artikelen 10^{bis}, 11 en 13, worden uitgedrukt in een rekeneenheid, vastgesteld op 0.88867088 gram fijn goud. »

Art. 6.

Artikel 27 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 27. — *Wijziging van de pariteit.*

» Indien de pariteit tussen de rekeneenheid en de valuta, waarin een Verdragsluitende Partij aan de Agent de voor de berekening van bilaterale overschotten en tekorten noodzakelijke inlichtingen verstrekt, gedurende een verrekeningsperiode wordt gewijzigd, wordt het desbetreffende bilaterale overschot of tekort afzonderlijk berekend voor de periode, voorafgaande aan en voor die, volgende op de wijziging van de pariteit, op basis van de pariteit, welke geldt voor elk van die perioden. Het krediet, gebruikt krachtens artikel 12, wordt ten behoeve van artikel 11 in rekeneenheden uitgedrukt op basis van de pariteit, van kracht gedurende de verrekeningsperiode, met betrekking tot welke het krediet werd gebruikt. »

Art. 7.

Lid b van artikel 35^{quater} van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« b) Dit Verdrag eindigt op 31 juli 1955 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij, welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a van dit artikel, in welk geval lid e van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij. »

Art. 8.

1. De artikelen 1 tot en met 7 van dit aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van dit Verdrag.

2. Dit aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden, zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit aanvullend Protocol op die datum nog niet door alle Ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonden door alle Ondertekenaars.

3. Dit aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35^{quater} en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden op dit aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Art. 9.

Nonobstant les dispositions du § 2 de l'article 8 ci-dessus, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1955.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

Fait à Paris, le vingt-neuf juin mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

Anton VESTBIRK.

Pour la République Française :

François VALÉRY.

Pour le Royaume de Grèce :

L. P. NICOLAIDIS.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.

Pour la République d'Islande :

Pétur BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne :

Leonardo VITETTI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :

Finn MADSEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. KRUISHEER.

Pour la République Portugaise :

R. T. GUERRA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :

Ingemar HAGGLOF.

Pour la Confédération Suisse :

Gérard BAUER.

Pour la République Turque :

Mehmet ALI TINEY.

Art. 9.

Niettegenstaande de bepalingen van lid 2 van artikel 8 zullen de Partijen bij dit aanvullend Protocol de bepalingen daarvan met ingang van 1 juli 1955 toepassen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de negen en twintigste juni negentienhonderd vijf en vijftig in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Anton VESTBIRK.

Voor de Franse Republiek :

François VALÉRY.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

L. P. NICOLAIDIS.

Voor Ierland :

William P. FAY.

Voor de Republiek IJsland :

Pétur BENEDIKTSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :

Leonardo VITETTI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Finn MADSEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. H. KRUISHEER.

Voor de Portugese Republiek :

R. T. GUERRA.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :

Ingemar HAGGLOF.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :

Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet ALI TINEY.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 7
PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSE-
MENT D'UNE UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS DU
19 SEPTEMBRE 1950.

Les gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'application provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son § 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles additionnels n° 2, 3, 4, 5 et 6 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954 et le 29 juin 1955;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le gouvernement militaire allié de la zone anglo-américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du Territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Estimant notamment que des dispositions devraient être prises pour permettre la terminaison de l'Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de pays membres;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole additionnel et l'a recommandé à la signature des membres de l'Organisation;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

a) Le § a de l'article 11 de l'Accord est modifié comme suit :

« a) L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois quarts par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulé de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le tableau III ci-après. »

ZEVENDE AANVULLEND PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG INZAKE OPRICHTING
ENER EUROPESE BETALINGSUNIE VAN 19 SEPTEMBER 1950.

(Vertaling.)

De regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het tweede, het derde, het vierde, het vijfde en het zesde aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952, 30 juni 1953, 30 juni 1954 en 29 juni 1955;

Er aan herinnerende, dat krachtens een op 5 oktober 1954 te Londen geparafeerd Memorandum van Overeenkomst tussen de Regeringen van Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Zuidslavië met betrekking tot het Vrije Gebied van Triëst, het militaire geallieerde Bestuur van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst met ingang van 26 oktober 1954 werd beëindigd, en dat krachtens dat Memorandum van Overeenkomst de Italiaanse Regering met ingang van die datum het beheer van het Gebied overnam, waarvoor de verantwoordelijkheid door dat Memorandum van Overeenkomst aan haar is toevertrouwd;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in het Verdrag aan te brengen;

In het bijzonder in aanmerking nemende, dat voorzieningen moeten worden getroffen teneinde de beëindiging van het Verdrag in verband met de terugkeer tot convertibiliteit door een aantal leden-landen mogelijk te maken;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 29 juli 1955, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit aanvullend Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie;

Verlangend de bepalingen van dit aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

a) Lid a van artikel 11 wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) Het verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij wordt voor één vierde door het verlenen van krediet en voor drie vierden door goudbetaling verrekend, uitgezonderd voorzover het cumulatieve verrekeningsoverschot of -tekort van die Verdragsluitende Partij het quantum, dat haar in onderstaande tabel III is toegewezen, overschrijdt. »

b) Le tableau III de l'Accord est modifié comme suit :

TABLEAU III. — Quotas.

Partie Contractante	Quota (en millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	1,200	12.0
Autriche	168	1.7
U.E.B.L.	864	8.7
Danemark	468	4.7
France	1,248	12.5
Grèce	108	1.1
Islande	36	0.4
Italie	492	4.9
Norvège	480	4.8
Pays-Bas	852	8.5
Portugal	168	1.7
Royaume-Uni	2,544	25.5
Suède	624	6.3
Suisse	600	6.0
Turquie	120	1.2

Notes. — 1. La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} août 1955 et le 30 juin 1956. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du § a de l'article 13, de l'article 23bis et des §§ 4, 10bis et 17 de l'Annexe B au présent Accord. Les dispositions de la présente note cesseront d'être applicables si le Gouvernement de la Grèce en fait la demande à l'Organisation, immédiatement après le terme de la troisième période comptable suivant la réception de cette demande.

2. Les excédents et les déficits comptables de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas 805,252 millions d'unités de compte; les dispositions du § b de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant ce dernier montant.

Art. 2.

Les §§ a et b de l'article 19 de l'Accord sont modifiés comme suit :

« a) Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du § e de l'article 34 et du § e de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au § c du présent article sont obligatoires pour tous les membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties contractantes.

» b) Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des §§ c et d du présent article et de l'article 35quinquies, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois :

» 1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

» 2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du § 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

b) Tabel III van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

TABEL III. — Quota.

Verdragsluitende Partij	Quotum (in miljoenen rekeneneenheden)	Quotum van elke Verdragsluitende Partij als percentage van het totaal van alle quota
Duitsland	1,200	12.0
Oostenrijk	168	1.7
B.L.E.L.	864	8.7
Denemarken	468	4.7
Frankrijk	1,248	12.5
Griekenland	108	1.1
IJsland	36	0.4
Italië	492	4.9
Noorwegen	480	4.8
Nederland	852	8.5
Portugal	168	1.7
Verenigd Koninkrijk	2,544	25.5
Zweden	624	6.3
Zwitserland	600	6.0
Turkije	120	1.2

Noten. — 1. Griekenland kan zijn verrekenings-tekort niet overeenkomstig de bepalingen van dit artikel verrekenen in de verrekeningsperiodes gelegen tussen 1 augustus 1955 en 30 juni 1956. Met betrekking tot deze periodes zal het quotum van Griekenland geacht worden gelijk te zijn aan nul voor de toepassing van lid a van artikel 13 en artikel 23bis en de §§ 4, 10bis en 17 van Bijlage B van dit Verdrag. De bepalingen van deze noot houden, indien de Regering van Griekenland dit aan de Organisatie verzoekt, onverwijld op van kracht te zijn aan het einde van de derde verrekeningsperiode, volgende op die, waarin een dergelijk verzoek wordt ontvangen.

2. De verrekenings-overschotten of -tekorten van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie worden slechts krachtens dit artikel verrekenend, voor zover haar cumulatief verrekenings-overschot een bedrag van 805,252 miljoen rekeneneenheden niet overschrijdt. De bepalingen van artikel 13, lid b, zijn van toepassing, indien de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie een cumulatief verrekenings-overschot boven dit bedrag zou hebben.

Art. 2.

Lid a en lid b van artikel 19 van het Verdrag worden gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) De Raad is, behoudens de bepalingen van artikel 20, gemachtigd de voor de uitvoering van dit Verdrag noodzakelijke beslissingen te nemen. Alle zodanige Beslissingen van de Raad zijn bindend voor alle Verdragsluitende Partijen en zullen, behoudens de bepalingen van artikel 34, lid e en artikel 36, lid e, ophouden bindend te zijn voor een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke dit Verdrag eindigt. De beslissingen echter bedoeld in lid c van dit artikel zijn bindend voor alle leden van de Organisatie, welke Verdragsluitende Partijen zijn, of te eniger tijd zijn geweest.

» b) De beslissingen, welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden behoudens de bepalingen van lid c en lid d van dit artikel en van artikel 35quinquies, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden. Niettemin :

» 1. wordt de toestemming van een Verdragsluitende Partij niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing, volgens welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 33 wordt geschorst, of voor de aanvaarding van een beslissing, welke is genomen in de periode, gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij is geschorst, en

» 2. neemt een land, ten aanzien van hetwelk dit Verdrag is geëindigd, deel in de beslissingen, waarbij het krachtens § 6 van Bijlage B van dit Verdrag is betrokken. »

Art. 3.

a) Le § a de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit :

« a) Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35quinquies ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

b) Le § h de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit :

« h) Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du § g du présent article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du § e de l'article 34 et du § e de l'article 36. »

Art. 4.

L'article 35quinquies nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35quater de l'Accord :

« Art. 35quinquies. — *Nouvelle prorogation de l'article 11.*

« a) L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1956, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1956.

« b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1956 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au § a du présent article et le § e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

« c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du § b de l'article 36 ci-dessous. »

Art. 5.

L'article 36 de l'Accord est modifié comme suit :

« Art. 36. — *Terminaison.*

« a) Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

« b) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 % du total des quotas.

« c) Le présent Accord prendra fin si des Parties Contractantes dont les quotas représentent au total au moins 50 % du total des quotas notifient à l'Organisation leur intention de mettre fin au présent Accord, à condition que l'Accord monétaire européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application dès la terminaison du présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle le total des quotas des Parties Contractantes dont l'Organisation aura reçu une notification atteindra le pourcentage prévu au présent paragraphe, ou, si les conditions requises pour que l'Accord monétaire européen entre en vigueur ou soit mis en application ne sont pas remplies à cette date, à la date à laquelle lesdites conditions seront remplies.

« d) Pour l'application du présent article, les quotas sont les montants fixés au 1^{er} juillet 1955 par le tableau III du présent Accord.

« e) Lors de la terminaison du présent Accord :

« 1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

« 2. l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite section. »

Art. 3.

a) Lid a van artikel 20 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« a) De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, welke door de Raad worden benoemd uit de personen, welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen. Enig lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens artikel 34 of 35quinquies eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist kan geen lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke de toepassing van dit Verdrag krachtens artikel 33 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd. »

b) Lid h van artikel 20 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« h) De beslissingen van de Commissie van Bestuur zijn, voorzover de Raad geen beslissing neemt krachtens lid g van dit artikel, bindend voor alle Verdragsluitende Partijen. Behoudens artikel 34, lid e, en artikel 36, lid e, houden de beslissingen van de Commissie van Bestuur op bindend te zijn voor de Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke dit Verdrag eindigt. »

Art. 4.

Een nieuw artikel 35quinquies wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35quater, hetwelk als volgt luidt :

« Art. 35quinquies. — *Verdere verlenging van de werking van artikel 11.*

« a) De Organisatie zal niet later dan 31 maart 1956 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder artikel 11 van kracht zal kunnen blijven na 1 juli 1956.

« b) Dit Verdrag eindigt op 30 juni 1956 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij, welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a van dit artikel, in welk geval lid e van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij.

« c) Artikel 11 zal, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 36, lid b, van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen onder de voorwaarden, welke zij zullen vaststellen. »

Art. 5.

Artikel 36 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Art. 36. — *Beeindiging.*

« a) Dit Verdrag kan te allen tijde bij besluit van de Organisatie worden beëindigd.

« b) Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Verdrag eindigen, indien de quota van de Verdragsluitende Partijen in totaal minder zouden bedragen dan 50 % van het totaal der quota.

« c) Dit Verdrag zal eindigen, indien de Verdragsluitende Partijen, welke quota in totaal minstens 50 % bedragen van het totaal der quota, aan de Organisatie de wens te kennen geven, dit Verdrag te beëindigen, mits de Europese Monetaire Overeenkomst van 5 augustus 1955 van kracht wordt of wordt toegepast bij beëindiging van dit Verdrag. Dit Verdrag zal dus eindigen op het tijdstip, waarop het totaal der quota van de Verdragsluitende Partijen, van welke de Organisatie kennisgevingen heeft ontvangen, het in dit lid voorziene percentage bereikt, of, indien op dat tijdstip nog niet is voldaan aan de voorwaarden voor het van kracht of van toepassing worden van de Europese Monetaire Overeenkomst, op het tijdstip waarop aan deze voorwaarden is voldaan.

« d) Voor de toepassing van dit artikel zijn de quota de bedragen, vastgesteld op 1 juli 1955 in tabel III van dit Verdrag.

« e) Bij beëindiging van dit Verdrag :

« 1. worden de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode, na afloop waarvan dit Verdrag eindigt, niettemin uitgevoerd;

« 2. wordt de Unie ontbonden overeenkomstig de bepalingen van deel II van Bijlage B van dit Verdrag, dat van kracht zal blijven, totdat de maatregelen, voorzien in dat deel, zijn uitgevoerd. »

Art. 6.

a) Le § 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *quinquies* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10*bis* ou 13 du présent Accord. »

b) Le § 10*bis* nouveau ci-dessous est ajouté après le § 10 de l'Annexe B à l'Accord :

« 10*bis*. Si, lors de la terminaison de l'Accord, l'Accord monétaire européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou est mis en application, les Parties Contractantes énumérées au tableau IV ci-après seront considérées comme ayant consenti à l'Union, proportionnellement aux montants figurant audit tableau IV, des prêts d'un montant total égal à la différence entre le total des produits et revenus perçus par l'Union et le total des intérêts et frais payés par l'Union. Ces prêts seront considérés, aux fins de la présente section, comme des prêts consentis en vertu de l'article 11 du présent Accord. Toutefois, dans le cas de l'Irlande et, dans le cas de la Grèce aussi longtemps que son quota est considéré comme égal à zéro, ils seront remboursables immédiatement en or par l'Union. »

c) Le § 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 12. Les avoirs convertibles du Fonds sont utilisés, sous réserve de l'application des dispositions du § 12*bis* de la présente Annexe, pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 10*bis*, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du § 6 de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre des dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation. »

d) Le § 12*bis* nouveau ci-dessous est ajouté après le § 12 de l'Annexe B à l'Accord :

« 12*bis*. Lors de la terminaison du présent Accord, à condition que l'Accord monétaire européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application, les montants ci-dessous seront, avec l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférés au Fonds européen établi par ledit Accord monétaire européen :

» 1. un montant d'avoirs convertibles du fonds s'élevant à 113.037 millions d'unités de compte;

» 2. un montant de 123,538 millions de dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

» 3. des créances sur la Norvège et sur la Turquie, respectivement de 10 millions et 25 millions d'unités de compte, correspondant aux soldes initiaux attribués à titre de prêt et utilisés par lesdites Parties Contractantes pour régler des déficits nets, ces créances étant payables en or et dans les conditions prévues aux sous-paragraphe 2 à 4 du § 22 de la présente Annexe. »

e) Le § 13 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 13. Les avoirs convertibles du Fonds au sens des § 12 et 12*bis* de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des États-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes qui sont compris dans le Fonds lors de la terminaison du présent Accord. »

Art. 7.

Le tableau IV de l'Accord est modifié comme suit :

TABLEAU IV.

Allemagne	18,902
Autriche	4,252
U.E.B.L.	4,883
Danemark	2,224
France	17,189
Grèce	5,088
Irlande	1,146

Art. 6.

a) Paragraaf 1 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35 *quinquies*, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens de beslissingen, welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake kredieten, in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10*bis* of 13 van dit Verdrag. »

b) Een nieuwe § 10*bis* wordt ingevoegd in Bijlage B van het Verdrag na § 10, welke als volgt luidt :

« 10*bis*. Indien bij de beëindiging van dit Verdrag de Europese Monetair Overeenkomst van 5 augustus 1955 van kracht wordt of wordt toegepast, worden de Verdragsluitende Partijen, genoemd in tabel IV van het Verdrag, geacht kredieten te hebben verleend aan de Unie in verhouding tot de in die tabel genoemde bedragen, tot een totaal bedrag gelijk aan het verschil tussen het totale door de Unie verdiende inkomen en het totaal van de door de Unie betaalde rente en kosten. Deze kredieten worden voor de toepassing van dit deel geacht kredieten te zijn, aan de Unie verleend krachtens artikel 11 van dit Verdrag. In het geval van Ierland, en in het geval van Griekenland, zolang het quotum van dit land wordt geacht gelijk te zijn aan nul, zullen deze kredieten echter onmiddellijk in goud door de Unie worden terugbetaald. »

c) Paragraaf 12 van Bijlage B wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 12. Behoudens de toepassing van de bepalingen van § 12*bis* van deze Bijlage worden de converteerbare bezittingen van het Fonds gebruikt, om de Verdragsluitende Partijen, welke kredieten aan de Unie verlenen krachtens de artikelen 10*bis*, 11 en 13 van dit Verdrag, terug te betalen in verhouding tot de netto bedragen van die kredieten. Voor zover echter de converteerbare bezittingen het bedrag, dat overeenkomstig artikel 23, lid 6, 1, van dit Verdrag aan de Unie ter beschikking werd gesteld, verminderd met het bedrag, waarmee het totaal der als schenkingen verstrekte aanvangs-credit-saldi het totaal der aanvangsdebit-saldi overtreft, niet te boven gaan, worden zij alleen overeenkomstig deze paragraaf gebruikt, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tegen de ontbinding geen bezwaar heeft gemaakt. »

d) Een nieuwe § 12*bis* wordt ingevoegd in Bijlage B van het Verdrag na § 12, welke als volgt luidt :

« 12*bis*. Mits de Europese Monetair Overeenkomst van 5 augustus 1955 van kracht wordt of wordt toegepast, worden bij de beëindiging van dit Verdrag met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten de volgende bedragen overgedragen aan het krachtens die Overeenkomst opgerichte Europese Fonds :

» 1. een bedrag aan converteerbare bezittingen van het Fonds ter grootte van 113,037 miljoen rekeneenheden;

» 2. een bedrag van 123,538 miljoen U.S.-dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika; en

» 3. vorderingen op Noorwegen en Turkije van respectievelijk 10 miljoen en 25 miljoen rekeneenheden, overeenkomende met de aanvangssaldi, toegewezen als leningen en gebruikt om netto tekorten van deze Verdragsluitende Partijen te verrekenen; deze vorderingen zijn betaalbaar in goud overeenkomstig de bepalingen van § 22, lid 2 tot lid 4, van deze Bijlage. »

e) Paragraaf 13 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 13. De converteerbare bezittingen van het Fonds in de zin van de §§ 12 en 12*bis* van deze Bijlage zijn het goud, de U.S.-dollars en de converteerbare valuta's van andere landen dan de Verdragsluitende Partijen, welke zich in het Fonds bevinden bij de beëindiging van dit Verdrag. »

Art. 7.

Tabel IV van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

TABEL IV.

Duitsland	18,902
Oostenrijk	4,252
B.L.E.U.	4,883
Denemarken	2,224
Frankrijk	17,189
Griekenland	5,088
Ierland	1,146

Islande	0.179
Italie	10.278
Norvège	2.295
Pays-Bas	6.592
Portugal	0.804
Royaume-Uni	23.489
Suède	1.172
Suisse	—
Turquie	1.507

Art. 8.

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et les déficits comptables cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole additionnel.

Art. 9.

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35quinquies et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Art. 10.

Nonobstant les dispositions du § 2 de l'article 9 ci-dessus, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1955 sous réserve des dispositions de l'article premier ci-dessus qui s'appliqueront à partir de la période comptable commençant au 1^{er} août 1955.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

Fait à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

H. HJORTH-NIELSEN.

Pour la République Française :

François VALÉRY.

Pour le Royaume de Grèce :

Théodore CHRISTIDIS.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.

Étant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole additionnel est signé au nom

IJsland	0.179
Italië	10.278
Noorwegen	2.295
Nederland	6.592
Portugal	0.804
Verenigd Koninkrijk	23.489
Zweden	1.172
Zwitserland	—
Turkije	1.507

Art. 8.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7 van het Verdrag kan de Organisatie het cumulatieve verrekenings-overschot of-tekort van een Verdragsluitende Partij, aanpassen, teneinde rekening te houden met de wijzigingen in de bedragen van de quota voorzien in dit aanvullend Protocol.

Art. 9.

1. De artikelen 1 tot en met 7 van dit aanvullende Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit aanvullende Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenaars.

3. Dit aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35quinquies en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden op dit aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Art. 10.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 9, § 2, zullen de Partijen bij dit aanvullend Protocol met ingang van de verrekeningsperiode, beginnende op 1 juli 1955 alle bepalingen daaruit toepassen, met uitzondering van de bepalingen van het eerste artikel, welke van toepassing zullen zijn met ingang van de verrekeningsperiode, beginnende op 1 augustus 1955.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit aanvullende Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de vijfde augustus negentienhonderd vijf en vijftig in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit aanvullende Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

H. HJORTH-NIELSEN.

Voor de Franse Republiek :

François VALÉRY.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

Théodore CHRISTIDIS.

Voor Ierland :

William P. FAY.

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland lid is van het sterlinggebied, vergen de bepalingen van dit aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van haar en de ondertekening van dit aanvul-

de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour la République d'Islande :

Pétur BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne :

Leonardo VITETTI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Robert ALS.

Pour le Royaume de Norvège :

Jens BOYESEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. KRUISHEER.

Pour la République Portugaise :

R. T. GUERRA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

W. HARPAM.

Pour la Suède :

Ingemar HAGGLOF.

Pour la Confédération Suisse :

Gérard BAUER.

Pour la République Turque :

Mehmet ALI TINEY.

lend Protocol uit haar naam geschiedt onder het voorbehoud, dat de uitwerking daarvan de bestaande regelingen, waarop de betalingen tussen haar en de andere Verdragsluitende Partijen zijn gebaseerd, niet wijzigt.

Voor de Republiek IJsland :

Pétur BENEDIKTSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :

Leonardo VITETTI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Robert ALS.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Jens BOYESEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. H. KRUISHEER.

Voor de Portugese Republiek :

R. T. GUERRA.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

W. HARPAM.

Voor Zweden :

Ingemar HAGGLOF.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :

Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet ALI TINEY.